This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

WIDENER LIBRARY
HX 7USU G

MIROPIEV

DEMONOLOGICHESKIE
RAZSKAZY

Digitized by Google

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Digitized by Google

ЗАПИСКИ
ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА
ПО ОТДѢЛЕНІЮ ЭТНОГРАФІИ.
Томъ X, выпускъ 3.

ДЕМОНОЛОГИЧЕСКІЕ РАЗСКАЗЫ КИРГИЗОВЪ,

СОБРАННЫЕ И ПЕРЕВЕДЕННЫЕ

М. МИРОПІЕВЫМЪ.

MIROPIEV

DEMONOLOGICHESKIE
" RAZSKAZY "

С.-Петербургъ.
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, на Дворц. площ., въ д. М-ва Финансовъ.
1888.

Digitized by Google

OL 57519.18

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
SEP 3 1974

Печатано по распоряженію Императорскаго Русскаго
Географическаго Общества.

Настоящій выпускъ изданъ подъ редакціей д. чл.
Н. И. Веселовскаго.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Предисловіе 5

Демонологическіе разсказы:

I. Шайтан — Дьяволы. 7
II. Албасты. — Албасты 10
III. Жез-Тырнак. — Жезъ-Тырнакъ. 15
IV. Уббе. — Уббе. 23
V. Жалмауз-кемпир. — Жалмаузъ-кемпиръ 32
VI. Кюлдыргыш. — Кульдыргышъ 39
VII. Пери. — Пери 42
Купыр-пери. — Невѣрные пери 44
Мусулман-пери. — Мусульманскіе пери 45
VIII. Баксы. — Баксы 46

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Всѣмъ извѣстно, что киргизы еще въ очень недавнее время были мусульманами только по имени, продолжая оставаться язычниками, шаманистами. Но время шло, и окружавшій ихъ исламъ не дремалъ, дѣлалъ свое дѣло, успѣшно пропагандируя свои воззрѣнія,—чему весьма дѣятельно способствовали и мы сами при Екатеринѣ II. Въ настоящее же время исламъ идетъ въ Киргизскую степь широкою волной съ двухъ сторонъ: съ сѣвера изъ Казани и Оренбурга, и съ юга изъ Хивы и Бухары. Годъ съ годомъ киргизъ постепенно забываетъ свою прежнюю языческую религію, стыдясь уже ея, и болѣе и болѣе дѣлается мусульманиномъ. Наступитъ скоро пора, когда въ этомъ народѣ не останется и слѣда его шаманизма. Отсюда понятно, какую важность для науки имѣетъ собираніе и изученіе остатковъ прежней религіи киргизовъ. Собранные мною 27 демонологическихъ разсказовъ киргизовъ Перовскаго уѣзда Сыръ-Дарьинской области (Средней орды) представляютъ лишь слабую попытку вырвать для науки изъ-подъ ислама то, что онъ еще не успѣлъ совершенно заглушить.

М. Миропіевъ.

21-го іюля 1887 года.
Ташкентъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ДЕМОНОЛОГИЧЕСКІЕ РАЗСКАЗЫ

Киргизовъ (Средней Орды) Перовскаго уѣзда Сыръ-Дарьинской области.

I. Шайтанъ.

1) Ак Мечиттин бери жагында өзе-мен ушуншы кызыл уйдын мангаында Бир-казан деген көл бар. Сол Бир-казандан кешке таман эки жигит атмен тюнде *), айдын жарыгы-менен, Ак-мечитке келе-жатса, жолдын бир жагында эки бой жеткен кыз отын аркалап жюре берди. Бир аз турган сонг экеуде калын тогайга инип кетти-де, булардын атын атап, ар жерге от жагып «аул мунда» деп шакыра бастады. Жигиттер айтты: «өзимиз аулдан жанга шыктык; нагылып аул жанымызга келип калды»? деп. Шакыргандардын шайтан экенин билип, атынын басын тугуп, Ак-Мечитке келипти.

I. Дьяволы.

1) Около третьей станціи по сю сторону (къ Ташкенту) Перовска есть озеро «Бир-казанъ». Однажды съ этого мѣста возвращались къ вечеру въ Перовскъ двое юношей верхомъ. Ночью, при свѣтѣ луны, шли по одну сторону дороги, закинувъ на спину дрова, двѣ взрослыя дѣвицы. Пройдя немного, обѣ онѣ вошли въ густой лѣсъ. Назвавъ каждаго юношу по имени и разложивъ на разныхъ мѣстахъ огни, онѣ начали кричать: «здѣсь аулъ». Юноши сказали: «мы сами выѣхали изъ аула; какимъ же образомъ аулъ приблизился къ намъ?» Узнавъ, что обѣ звавшія ихъ дѣвицы были дьяволы, они, припустивъ коней (букв. отпустивъ лошадямъ головы), пріѣхали въ Перовскъ.

(Разсказъ Юсупа Касымова).

*) *Ю* въ киргизскихъ словахъ = франц. *u* въ «utile» и нѣмец. *ü* въ «über»; «л» въ словѣ съ мягкими гласными = фр. *l* въ «lu».

Транскрипція киргизскаго текста исправлена примѣнительно къ системѣ, выработанной для изданій Императорской Академіи Наукъ. Исправленіе сдѣлано студентомъ здѣшняго университета г. Катановымъ, которому и приносимъ за то нашу благодарность. *Прим. ред.*

Digitized by Google

2) Бир кюни эки казак далада жол-мен кележатып, конуга аул табалмай, акырында олар далага конбак болыпты. Казактар тюде алыстан бир от корди. Болар оны корип куанып, «аул табамыз ба?» деп, сол отка карап жюрди. Жакындаган сонг кöп уй, тюрт жигитти корди. Сол жигиттер, казактарды аттан тюсирип, туйга алып барды. Казактар, иштемени амгармай, уйдынг ишининг адемилигине танг галып отырса, баганагы тöрт жигит буларга, палау алып-келип, айтыпты: «айтатундарынгызды айтпай женгиздер» деп. Сол уакытта казактар бисмилда деп, колдарын табакка салса, колдары сырдынг тезегине былганып калыпты. Сонда казактар болардынг шайтан экенин билип, аттарына менип кашыпты. Шайтандар болардынг аттарын камап танг атканша, ауру кылып жибермеди. Кюн шыккан сонг шайтандар жок боп кетти, дейди. Булар шайтанныг бир атасыныг уды, дейди. Адамды камалап шулап ауру кылганнан баска бютен зиян кылмайды.

2) Однажды ѣхали по степи два киргиза, которые, не найдя аула для ночлега, должны были, наконецъ, ночевать въ степи. Ночью киргизы увидали вдали огонь. Обрадовавшись и подумавъ, что тамъ можно найдти аулъ, они отправились на (по направленію) этотъ огонь. Приблизившись къ нему, они увидали много кибитокъ и четырехъ юношей, которые, принявъ ихъ съ лошадей, повели на пиръ. Киргизы, не замѣчая ничего, сидѣли и удивлялись красотѣ (убранства) внутри кибитки. Въ это время указанные четыре юноши принесли имъ палау и сказали: «кушайте, не говоря того, что вы (обыкновенно) говорите». Тогда киргизы, сказавъ «бисмилля» *), опустили въ тарелку свои руки, которыя оказались испачканными въ коровій пометъ. Киргизы, узнавъ, что это были дьяволы, ускакали на своихъ лошадяхъ. Дьяволы же, окруживъ лошадей, мучили ихъ вплоть до разсвѣта и затѣмъ отпустили. Только съ восходомъ солнца дьяволы исчезли. Говорятъ, что эти дьяволы сыновья одного старшаго шайтана, который, кромѣ мученій своимъ шумомъ, не дѣлаетъ другаго вреда человѣку.

(Разсказъ Юсуна Касымова).

3) Эки шайтан: биреу арык, биреу семиз, тойдан келе-жатып

3) Однажды встрѣтились, возвращаясь съ пира, два дьявола:

*) Бисмилля значитъ: «во имя Бога» и соотвѣтствуетъ нашему: «Благослови, Господи!» *Прим. ред.*

Digitized by Google

жолыгы-сыпты. Семиз арыктан сорайды: «сен ниге мунша арыксын?» Сонда бол айтты: «мен бисмилданы аузынан тастамайтун намазкан киси-мен жолдас болдым; сол себептен маган тамак болмай, арык болганым», деди. — «Сен ниге семиз болдын?» деп арык сораганда, семиз айтты: «мен бисмилданы аузына алмайтун би-намаз кисимен жолдас болып эдим; сол себептен маган тамак көп болып, семирдим», деди.

одинъ—тощій, другой—жирный. Толстый спросилъ худаго: «отчего ты такой худой?» Тогда этотъ отвѣчалъ: «я сопровождалъ благочестиваго чѣловѣка, который никогда не оставлялъ «бисмилля», и такъ какъ мнѣ не доставалась пища, то я и похудѣлъ». —«А ты отчего жирный?» спросилъ худой. «А я сопровождалъ неблагочестиваго человѣка, который никогда не говорилъ «бисмилля», поэтому мнѣ доставалось много пищи, и я потолстѣлъ».

(Разсказъ Измаила Касымова).

4) Бухар каласында бир Рахматулла деген сарт бир бекке самаварын коип бирмекке жалданыпты. Бир кюни сол Рахматулла бектен жасырып бир кадак чай, хам бир кадак кант алып, уйне кайтып келе-жатса, кулагына бир *дыбыс* *) келеди, тапа балардын доп уйнаганындай. Жакындап-келип караса, балалардын даусына уксамайды. Рахматулла сонда шайтандар экенин биледи. Жаксылыгы сол, Рахматулла өзи окымыс экен дуаны оны бастады, сонда шайтан жогалып-кетипти. Рахматулла, Кудайга шукур кылып, бара-жатса, шайтандар тагыда айкайлап, шулап алдынан жыландар болып келдилер. Рахматулла корыкпай дуаны зорлап оны береди. Кешкене уакыттан сон бурынгыданда

4) Въ г. Бухарѣ одинъ сартъ, по имени Рахматулла, нанялся къ одному беку ставить самоваръ. Однажды, когда этотъ Рахматулла, утаивъ у бека одинъ фунтъ чаю и одинъ фунтъ сахару, возвращался домой, то услыхалъ голоса, точно, какъ-будтобы, играли дѣти въ кость. Когда же онъ подошѣлъ ближе, то слухъ (звукъ) этотъ оказался непохожимъ на дѣтскія голоса. Рахматулла понялъ, что это были дьяволы. Но хорошо то, что Рахматулла былъ учёный. Онъ началъ читать молитву, и дьяволы исчезли. Когда же Рахматулла, воздавъ хвалу Богу, пошолъ дальше, то дьяволы впереди его снова кричали, шумѣли и (наконецъ), превратились въ змѣй. Рахматулла, не испу-

*) Вм. *Дыбыс* слѣдуетъ читать *даус* (звукъ, голосъ).
Прим. ред.

Digitized by Google

жаман шайтан ашўланып алдынан тайгак муз болып тарс этти. Жарлып кеткенде Рахматулла «ах!» деп тура-галды. Сол уакытта Рахматулланың аузы бир жагына кысаип калыпты. Ол өзи билмей аузының кысайганын, уйне жылдам келсе, бала-шагалары көрип, коркып жыласыпты: «саган ни болду?» деп. Рахматулла коркып, сасып бекке кагаз жазып-жиберипти. Кагазга жазганы сол дыр: «мен сизден сураусыз сизың бир кадак кант бир кадак чайңызды алып эдим; билмей-мен Кудайдың соган яки бютенге жазгырганын, аузым кысаип калды» деп. Рахматулла бек жаксы көреди экен, жылдам молданы жиберип окытыпты. Эриңе аузы жазылыпты, сондада бир жагына кысыграк болып калыпты.

гавшись, началъ поспѣшно читать молитву. Спустя немного времени, дьяволы, разсердившись болѣе прежняго, превратились впереди его въ скользкій ледъ и растрескивали его. Когда началъ трескаться ледъ, Рахматулла, воскликнувъ «ахъ!» остановился. Въ это время ротъ Рахматуллы свернулся на сторону. Самъ онъ, не зная того, что ротъ его покривился, отправился скорѣе домой. Семейные, увидавъ его, испугались, заплакали и спросили: «что съ тобой случилось?» Испуганный Рахматулла поспѣшно отправилъ беку письмо, въ которомъ было написано слѣдующее: «я взялъ у васъ, безъ спроса, одинъ фунтъ вашего сахару и одинъ фунтъ чаю; не знаю, за это ли наказалъ меня Господь, или за что нибудь другое; но только ротъ мой покривился». Бекъ очень любилъ Рахматуллу и въ скоромъ времени прислалъ муллу прочитать (надъ нимъ) молитву. Конечно, ротъ его исправился, но все-таки остался нѣсколько кривымъ.

(Разсказъ Измаила Касымова).

II. Албасты.

5) Ак-Мечитте Нурпейс деген бій бар эди. Бир кюни катыны толгатып баласын таптыди өзе талып-калды. Сол уакытта бир

II. Албасты.

5) Въ Перовскѣ былъ бій, по имени Нурпейсъ. Однажды его жена родила (стоя и облокотясь) ребенка *); послѣ чего упа-

*) Киргизскія женщины во время разрѣшенія отъ бремени стоятъ, облокотившись на протянутую поперекъ кибитки веревку.

Digitized by Google

тюлки келип катынның жаткан жагына барды. Сол мезгилде иркектер, өз алдына жйлып, бир тамда отырган экен. Солардың ишинде бир киси тюлкинин кырып келгенин көрип, «оны албасты» деп, тура куп эди. Тюлки эсиктен шыгып-барды да дарияга катынның өкпөсин тастап жиберди. Сонон сонг талып-жаткан катын өлипти.

ла въ обморокъ. Туда, гдѣ лежала эта женщина, вошла одна лисица. Въ это время собравшіеся отдѣльно мужчины сидѣли въ одномъ домѣ. Одинъ изъ нихъ, увидавъ вошедшую лисицу и догадавшись, что это былъ албасты, прогналъ ее. Лисица выбѣжала въ дверь и бросила легкое женщины въ рѣку. Послѣ этого та женщина, которая упала въ обморокъ, умерла.

(Разсказъ Кенжибая Матенова).

6) Уш жолаушы келе-жатса, жолдың устинде бир ишке сюретти нерсе аузында өкпеси бар жугюре-барды. Муны биреу көре салып, куа-берди; артындагы екеу «муны жин урдыма» деп, мунын артынан шапты. Баягы куп жюрген ар жерде алгы ишкеге жетып, камшы-мен уруп, айтады: «осы өкпени кай жерден алсаң, сол жерге апарып сал», деп. Сонон сонг ишке эзинең кеин кайтты. Муны-мен жигиттерде келди. Аулдың сыртынан келип, ишке бир ак отауга кырды. Баягы ишкени көрген жигит, уйдеги адамдардың баршасын куп шыгып, албастыны устап-алып уруп-согып, экиншерет келместей кылып жиберди. Албасты келмей турганда, келиншек баласын таупъ, өзи өлип калган сонг, уйдың онг жагына салган экен. Алгы албасты корканынан өкпөни алып келип орнуна салган сонг, келиншек тура-келди.

6) Однажды, когда ѣхали три спутника, по дорогѣ бѣжало нѣчто въ родѣ козла, неся во рту легкое. Одинъ изъ нихъ, увидавъ козла, погнался за нимъ; а двое задніе, подумавъ: «не ударилъ-ли его нечистый духъ (жинъ)?» поскакали вслѣдъ за нимъ. Тотъ, который погнался за козломъ, настигъ его въ одномъ мѣстѣ и, ударивъ нагайкой, сказалъ: «откуда ты взялъ это легкое туда и отнеси его.» Тогда козелъ побѣжалъ назадъ. Въ это время прибыли и остальные юноши. Козелъ же, зашедъ сзади одного аула, вошелъ въ одинъ бѣлый домъ (кибитку). Юноша, увидавшій его (вошелъ вслѣдъ за нимъ), выгналъ всѣхъ находящихся въ томъ домѣ людей, поймалъ албасты, избилъ его и отпустилъ назадъ, сдѣлавъ такъ, чтобы онъ не пришелъ во второй разъ. Въ то время, когда еще не было албасты, молодушка, родивъ ребенка, умерла; ее

Digitized by Google

уже положили къ правой сторонѣ кибитки. Но вотъ прибѣжавшій со страху албасты положилъ легкое на прежнее мѣсто, и молодушка встала на ноги (поднялась).

Сонон сонг баягы жигитке терелген катынын байе бырталай мал берди. Ägärdä баганагы ауддын касында су болса, албасты өкпöни суга батырса, келиншек тыпты өлöр эди, кайтып өкпöни орнуна сал-салды.

Мужъ ожившей женщины наградилъ вышеупомянутаго юношу большимъ количествомъ скота. Если бы около того аула была вода и еслибы албасты бросилъ легкое въ воду, то молодушка умерла бы совсѣмъ, хотя бы потомъ албасты пришелъ и положилъ легкое на свое мѣсто.

(Разсказъ Кенжибая Матенова).

7) Казактын ишиндеки биреулери бар; солар келсе, албасты кашады. Менекей осынын акында бурунгыдан калган ангиме.

7) Между киргизами есть такіе люди, которые своимъ появленіемъ прогоняютъ албасты. Вотъ какой разсказъ объ этомъ остался отъ прежнихъ временъ.

Бир Шай-Магамбет деген жамшык баска кызыл уйге поштаны аппарып-тастап. Кюн батып бара-жаткапда келе жатса, алдынан бир ишке жюгюрюп кашаберди; жаттыда ишкени куа бастап эди, ишке тыпты мангаында кöрсотпöй караудын ишине кырып кетти. Сонон сонг жамшык тюн ортасында уйнö келсе, барша жамагаттары бир уйде жійлсып отырды. Буда сол уйге келсе, баягы жолда кöргöн ишке жас аелды басып жатыр (экен). Жалмажан ол кöрö-салып, патырлатып кун шыгып, жамагаттарга кöргöнинг бярин айтты. Бул айткан сонг жамагаттар ишкени албастыга уйгарды.

Одинъ ямщикъ, по имени Шай-Магамбетъ (Мухаммедъ), отвезъ почту на другую станцію. Когда онъ, при закатѣ солнца, возвращался назадъ, впереди его убѣгалъ одинъ козелъ. Онъ вдругъ погнался за нимъ; но козелъ совершенно скрылся въ густомъ кустарникѣ (козелъ, не показывая своей окружности, убѣжалъ въ густой кустарникъ). Когда же ямщикъ въ полночь воротился домой, всѣ его семейные сидѣли вмѣстѣ въ одномъ домѣ. Когда и онъ вошелъ туда тамъ въ это время козелъ, котораго онъ видѣлъ на дорогѣ, давилъ (душилъ) молодую женщину. Какъ только ямщикъ уви-

Digitized by Google

далъ это, тотчасъ началъ колотить его и выгналъ вонъ; а потомъ разсказалъ собравшимся все видѣнное; послѣ чего всѣ положили, что этотъ козелъ былъ албасты.

(Разсказъ Юсупа Касымова).

8) Бир кюни биреудың кызы наукас болыпты. Кыздың әкеси «муны каратаин» деп, мондамен бақсы алдырады. Кыздың ауруна булардан иш бир жардем болмады. Бир кюни ауру кыздың уйне бир конак келип конады. Тюн ортасы болганда биреу эсикке келип көбир-көбир сөйлейди. Конакъ оянып, «бол кем экен» деп, тыңдайды. Сонда биреуи биреуне айтады: «сен илгери жюр, мен соңнан жюреин», дейди. Конакъ болардың албасты экенин биледи; экеунде устап алып, сол жерде өлтереди. Аурып-жаткан кыз иртенгинакъ жазылып кетеди. Эки албасты кюндө тюн сайын келип, кыз бишараны басып, өкпөсин кысып, иш тыныштык бермейди экен. Кыздың мунан кутылатын иляси жок, ойбайлап, азап тартып жатады экен. Бол албасты мулданың дуасынан, бақсының жинынан иш бир кашпаган экен. Мынау конак кереметимен албастының экеуинде көрип өлтерген, дейди.

Албастының эки тюрли атасының улы болады, дейди: биреу—кара албасты, биреу—сары

8) Была больна одна дѣвица. Отецъ ея призвалъ баксы и муллу, которымъ показалъ ее; но ни одинъ изъ нихъ не могъ оказать ей помощи. Однажды въ кибиткѣ этой больной дѣвицы ночевалъ одинъ гость. Среди ночи кто-то подошелъ къ двери и сталъ разговаривать шепотомъ. Проснувшійся гость подслушалъ, кто это былъ. Въ это время (за дверью) одинъ другому говорилъ: «ступай ты впередъ, а я пойду за тобой». Гость узналъ, что это были албасты. Схвативъ обоихъ, онъ убилъ ихъ на томъ же мѣстѣ (*въ смыслѣ*: тотчасъ). Больная дѣвица выздоровѣла на другой же день. Два албасты приходили къ бѣдной дѣвицѣ каждую ночь, давили ее, сжимали у ней легкія и не давали ей никакого покоя. У ней же не было никакого средства избавиться отъ этого, и она стонала, испытывая страданія. Албасты не уходили ни отъ молитвы муллы, ни отъ духовъ баксы. Гость же убилъ этихъ албасты, какъ говорятъ, при посредствѣ своей керемети.

Говорятъ, албасты бываютъ двухъ разныхъ родовъ: черный албасты и желтый албасты. Про-

Digitized by Google

албасты. Сары албастыны баксы мулданыҥ кашырўга колынан келеди. Кара албастыны кашырўга олардыҥ колынан келмейди, текке мынау жолаушыдай кереметимен кöрип öлтеретун адам болмаса.

гнать сары-албасты можетъ баксы или мулла. Прогнать же кара-албасты (иногда?) не можетъ нитотъ, ни другой, кромѣ подобнаго этому путешественнику, который убиваетъ ихъ, при посредствѣ своей керемети.

(Разсказъ Юсупа Касымова).

9) Бир Мол жигит деген атакка шыккан баксы кöп адамдар-менен астан келе-жатыр эди. Сол уакытта алыстан бир ак итти кöреди; аузында öкпеси бар. Ол алгыстан кöренген сагымды су деп, жюгюрюп барады экен. Ол алгы öкпены суга салу ушун асыгып жылдам жюгюрюп баратыр экен. Ол иттеҥ сепете тым жаман экен, ишеги жерге тиген. Баксы токтай-галып жолдастарына айтты: «анау! ак итти кöрдиҥдер-ме? аузына адамныҥ öкнöсин тестеп, соны салўга су издеп бара-жаткан», деп. Жолдастары, аҥ-таҥ болып, иш нäрся деп жуап бермеди. Сонда Мол жигит айтты: «сиздер менинҥ соҥымнан жылдам келиҥиз» деп, öзю албастыга карап шауп кете берди. Бир аз жер барган соҥ, атынан тюсö-галып, жерди урып, алай-былай борулып, жюгюрюп жюреберди. Соҥынан жолдастары жетип, боларда оныҥ орган жерин ураберди. Бир аздан соҥ булардыҥ алдынан шок аул кöрюнди. Баксы сабау боймен тупура алгы аулга келип, айкайлады: «ölген адам кайда-дыр?» деп. Бир бала аулдыҥ сыртын-

9) Одинъ юноша, по имени Молъ, славный баксы, ѣхалъ однажды съ поминокъ въ сопровожденіи большаго количества людей. Въ это время онъ увидалъ вдали одну бѣлую собаку, которая несла во рту легкое. Принявъ за воду виднѣвшійся вдали миражъ, она поспѣшно шла туда, чтобы бросить въ воду это легкое. Видъ этой собаки былъ отвратительный: титьки ея касались земли. Быстро остановившись, баксы сказалъ своимъ спутникамъ: «вонъ! видите-ли вы бѣлую собаку? схвативъ въ ротъ человѣческое легкое, она бѣжитъ и ищетъ воды, чтобы бросить его». Удивленные спутники ничего не отвѣчали на это. Тогда Молъ, сказавъ имъ, чтобы они шли скорѣе за нимъ, поскакалъ за албастой. Проѣхавъ небольшое пространство, вдругъ онъ слѣзъ съ лошади и пошелъ (пѣшкомъ), при чемъ, поворачиваясь туда и сюда, билъ землю. Подоспѣвшіе сзади его спутники начали бить по тѣмъ же мѣстамъ, по которымъ и онъ билъ. Спустя не много времени впереди ихъ завиднѣлся большой аулъ *). Про-

*) Шок-аул—аулъ, собранный въ кучу.

Digitized by Google

да турып, баксыга өлюк жаткан уйды көрсетти. Сонда Мол жигит колуна кобызын алды, тогуз жинын шакырды; өлюктин жаткан үйнө баксы келди айкайлап катты кагарлынып, байбайлап.

«Эй албасты залым! салше өкпөсин орнына,
Жанын берше бишараның колуна.
Тындамасаң сөзимди,
Силамасаң өзимди,
Алармен уип көзиңди,
Жок кылармен өзиңди».

должая такимъ образомъ бить землю (букв. въ такомъ положеніи), баксы дошелъ прямо до этого аула и закричалъ: «гдѣ умершій человѣкъ»? Одинъ ребенокъ, стоявшій позади аула, указалъ баксѣ тотъ домъ, гдѣ лежалъ мертвецъ. Тогда Молъ взялъ въ руки кобызъ и сталъ призывать девять духовъ. Сильно разсердившійся баксы, крича «бай! бай!» вошелъ въ тотъ домъ, гдѣ лежалъ мертвецъ.

«Эй, злой албасты! положь-ка легкое на мѣсто,
Отдай-ка душу въ руки бѣднаго.
Если не послушаешься моего слова,
Если не уважишь меня,
Возьму выколю твой глазъ
И уничтожу тебя самого».

Сонда албасты баксыдан коркып катынның жанын орнуна салды. Сол уакытта өлип жаткан катынга жан бетти; катын «Кудай» деп, басын көтөрди. Катынның байе балалары хам барша агаин-карындастары куанысып, Мол жигит баксыга көп мал дуньө берип риза этип жөнөлтти.

Тогда албасты, испугавшись баксы, положилъ душу женщины на свое мѣсто. Въ это время у умершей женщины снова явилась душа, и женщина, произнеся: «Господи!» подняла голову. Мужъ ея, дѣти и всѣ родственники, возрадовавшись, одарили баксы множествомъ скота и вещей и, удовольствовавъ его, проводили.

(Разсказъ Юсупа Касымова).

III. Жез-тырнак.

10) Бир кирекес казак жолда келе-жатып, кеш болган сонгы жерде, сексеулдың ишине келип конды; тюнде тюэлерин байлап косына келип тамак ишип отырса, косына бир келиншек келди.

III. Жезъ-тырнакъ.

10) Одинъ киргизъ-караванщикъ, во время своего пути, когда наступилъ вечеръ, остановился ночевать въ саксаулѣ, привязавъ на ночь верблюдовъ. Когда онъ сталъ ѣсть пищу, въ шалашъ

Digitized by Google

Ол кирекес келиншектен сорады: «нагып (*изъ*: нагылып) жюрген аел-сын?» Сонда келиншек жуап берди: «мен шіе терип жюрген-де, аулым кошып кетипти, мени табалмай. Сонон соң бюгюн менним бахтыма сиз келип-кондыңыз». Андан соң ол казак айтты: «олай болса, мен аулына алып-барармен», деп. Келиншекке жеп отырган тамагынан берди; онда келиншек бармактарын көрсетпей, женги-менен алып-жеди. Ол келиншек жатар уакытта, «мен китэмен», деди, «тюндё болса куп жетермен, тамакка тоип алдым-гой», деди. Сонда казак айтты: «öз еркең «кетемен» десең, кетебер», деди. Сойтип келиншек кетип калды. Казак ойлап жез-тырнак экенин тапты. Андан соң кирекес бир улкён томарды, özининг тусёгинё коип, кörпе-менен жауп-койды. Özи костың ишинен жерди казып, бетин тактай-менен жауп, мылтыгын уктап алып, жатты. Тюн ортасы болган уакытта манагы жез-тырнак, сылдырлап келип тöсектеги томарды, «йкең улди, шешең öлди» деп, тырнактары-менен капсырып устап алды. Сол уакытта казак мылтык-менен басып салды; сондада öлмöй, мылтыктың кайдан шыканын билмей турганда, кирекес мылтык-менен азар öлтерди. Жез-тырнакты öлтерген соң

вошла одна молодушка. Погоньщикъ спросилъ ее: «что ты за женщина»? Она отвѣчала: «когда я собирала вишню, мой аулъ, не найдя меня, откочевалъ. Сегодня на мое счастіе, вы пришли (сюда) ночевать».

Послѣ этого киргизъ сказалъ ей: «если такъ, то я провожу тебя до твоего аула». Онъ предложилъ молодушкѣ той пищи, которую самъ ѣлъ, а она, не показывая пальцевъ, взяла ее рукавомъ и стала ѣсть. Когда наступило время ложиться (спать), молодушка сказала: «я пойду хотя теперь и ночь, но я догоню ихъ: вѣдь я теперь насытилась пищей». Тогда киргизъ сказалъ: «твоя воля; если хочешь идти (сказала «пойду»), ступай». Поговоривши такъ, молодушка ушла. Киргизъ догадался, что это былъ жезъ-тырнакъ *). Послѣ этого погоньщикъ положилъ на свою постель большой пень и покрылъ его одѣяломъ. Вырывъ въ своемъ шалашѣ яму (землю), онъ покрылъ ее доской и, взявъ въ руки заряженное ружье, легъ (спать). Среди ночи пришелъ, позвякивая, жезъ-тырнакъ и пронзилъ съ двухъ сторонъ своими когтями лежащій на постели пень, приговаривая: «твой батюшка умеръ, твоя матушка умерла». Въ это время киргизъ выстрѣлилъ изъ ружья; но жезъ-тырнакъ не палъ

*) Буквально значитъ: «Мѣдные когти». *Прим. ред.*

Digitized by Google

барша нәрсәлерин тоңап-алды. Иртеңине турагелип каштьі; жолда келе-жатып бир утаудың устинө тюсти. Алгы казак утауга келип кырды хам утау ишинде жез-тырнак балаларынъ көрди. Олардан сорады: «шешең кайда-дыр?» деп. Онда балалар айтты: «билмеймиз тюндө кетип эди, али келген жок». Сонда казак ойлап билди, тюндөги өзиниң өлтерген буларның шешеси экенин. Андан соң булардыда өлтерип хамма жыгандарын алып елине тым бай болып келди.

мертвыхъ. И когда онъ стоялъ, не зная, откуда выстрѣлило ружье, погоньщикъ наконецъ едва убилъ его; послѣ чего снялъ съ него всѣ вещи. Вставъ на слѣдующее утро, онъ убѣжалъ (отсюда). На дорогѣ онъ наткнулся (приблизился) на одну кибитку. Вошедъ въ нее и увидавъ въ ней дѣтей жезъ-тырнака, онъ спросилъ ихъ: «гдѣ ваша мать»? Они отвѣчали: «мы не знаемъ; она ушла ночью и еще не возвратилась». Тогда киргизъ узналъ, что убитая имъ ночью была ихъ мать. Убивъ и этихъ дѣтей и собравъ все ихъ имущество, онъ пришелъ къ своему народу богачемъ.

(Разсказъ Ишъ-Мухаммеда Букина)

11) Балгы заманда бир мерген бар экен. Бир кюни аң аулауга нише шакырым жердеги көлге кетеди. Осы көлгө суише келген аң болса, соны атып алады экен. Көлдиң касында аул иш бир адам жюрмейди экен. Бул мерген Кудайга сыинып келип кюндө бир кіектен атып-алып көл басына жатады экен. Бир кюни таң иртең турып былай-былай жюрсе, адамның изин көредиде, таң-калады; «бул ни кылган адам», деп. Тюндө тамак жеп отырган кезде, бир жап-жас келиншек келеди. Бул онымен амандасып «аулыңызкайда-дыр?» дейди.—«Аулым осынау жерде», дейди.—Мунан соң мерген оган айтты: «тамак же», деп. Келиншек колының уши-мен алып

11) Въ прежнее время былъ одинъ стрѣлокъ. Однажды онъ отправился къ одному озеру, находящемуся отъ него на нѣсколько верстъ, охотиться на звѣрей. Когда къ этому озеру приходили звѣри пить воду, онъ ихъ стрѣлялъ. Около этого озера не было ни одного аула и не ходилъ ни одинъ человѣкъ. Этотъ стрѣлокъ каждый день съ Божіей помощью ловилъ звѣрей и (наконецъ) поселился на озерѣ. Однажды, когда онъ во время утренней зари ходилъ туда и сюда, увидалъ слѣдъ человѣка и удивился: «какой человѣкъ, де-скать, сдѣлалъ его»? Когда же онъ сидѣлъ ночью и ѣлъ пищу, приходитъ къ нему одна совсѣмъ молодая женщина (молодушка).

Digitized by Google

жеп, колын сюртип, «кайтамен» дейди. Сонон сонг бул мерген ойлайды: «жез-тырнак деген осындай болатугун шыгар», деп. Отынды зор жагып, өзи бул отырган орнына бир улкён томарды әкпелип, шапаны-мен жауп тастап, өзи бютен жерге барып, мылтыгын уктап-алып, жатады. Тюн ортасында алгы келиншек тырнагын бир бирине жанып томарга салады. Сол уакытта мерген оны көздеп атып тастай-салып, жана мылтыгын уктап алады. Сол жерде жез-тырнактынг даусын эситип, будан баскаларыда жиилып калады. Мерген, мылтыкты усте устине атып барында өлтереди. Бир уакыт болган сонг манагы томарга колын салган келиншекке келип, колы томордан утып кеткенин көреди. Сол жерде барлык тырнактарын кесип алып, элине кайтады. Жол ортасына келгенде тезек терип жюрген бырталай кызды көреди. Кыздар мергенди көрип, атын атап, шакырады: «мунда кел», деп. Бул ойлайды: «мени танытугун кыздар экен» деп, аларга карай-жюрёди. Бул кыздарга барса, иш кайсысын танымайды. Олар буган айтады: «жюр биздинг аулумызга баралык» деп. Эртип алып кетеди. Бир уакыт болганда артына караса, иш кем көренбейди. Бир жерге келгенде кыздар жок болып кетеди. Бул мергенди әкпелип бир кудук

Поздоровавшись съ ней, онъ спросилъ ее: «гдѣ вашъ аулъ»?— «Мой аулъ вонъ на томъ мѣстѣ». Послѣ этого стрѣлокъ сказалъ ей: «кушай пищу». Молодушка брала пищу концами рукъ и ѣла; вытеревъ руки, она сказала: «я пойду домой (возвращусь)». Тогда стрѣлокъ подумалъ: «кажется таковъ былъ жезъ-тырнакъ». Зажегши много дровъ, онъ принесъ на то мѣсто, гдѣ сидѣлъ самъ, большой пень; покрывъ его халатомъ, отошелъ онъ на другое мѣсто, взялъ въ руки заряженное ружье и прилегъ. Въ полночь пришла молодушка; наточивъ другъ о друга ногти, она воткнула ихъ въ пень. Въ это время стрѣлокъ, прицѣлившись въ нее, быстро выстрѣлилъ и снова зарядилъ ружье. На крикъ этого жезъ-тырнака сбѣжались сюда прочіе жезъ-тырнаки. Стрѣляя въ нихъ другъ за другомъ, стрѣлокъ убилъ ихъ всѣхъ. Чрезъ нѣсколько времени онъ подошелъ къ молодушкѣ, воткнувшей руки въ пень, и увидалъ, что руки ея проткнули пень (насквозь). Отрѣзавъ у ней всѣ ногти и взявъ ихъ съ собой, онъ отправился на родину. Среди дороги онъ увидалъ нѣсколько дѣвушекъ, собиравшихъ навозъ. Увидавъ стрѣлка и назвавъ его по имени, онѣ сказали ему: «иди сюда». Онъ, подумавъ, что это знакомыя ему дѣвиды, отправился къ нимъ. Когда онъ по-

Digitized by Google

ишине тастап, кыздар кеткен экен. Осы кудук ишинде быраз жатады; андан сонг алгы кыздар алгы мөргенди шыгарып алып келип, атына ат берип, «элинге кайт» дейди. Бул байгус, куанып атка менип, элине карай жюреди. Кыздардынг берген атыгы жаксы жорга экен. Быраз жюрип, бир калынг тогай ишине келсе, астындагы аты жок, бир аттынг ку басына менип отыр, дейди. Муни ку баска шайтандар менгизипти.

дошелъ къ нимъ, то (оказалось, что) ни одну изъ нихъ онъ не зналъ. Пригласивъ его въ свой аулъ, онѣ повели его съ собой. И вотъ когда онъ однажды посмотрѣлъ назадъ, то никого не увидалъ. Дѣвицы, опустивъ его въ колодезь, скрылись. Когда онъ пролежалъ въ этомъ колодцѣ нѣсколько времени, (пришли снова) тѣ дѣвицы, вытащили его (изъ колодца) и, придавъ лошадь къ его лошади, сказали: «ступай на родину». Бѣдняга этотъ, обрадовавшись, сѣлъ на лошадь и поѣхалъ домой. Лошадь подаренная дѣвицами, оказалась очень хорошимъ иноходцемъ. Когда же онъ, чрезъ нѣсколько времени, пріѣхалъ въ одинъ густой лѣсъ, то лошадь, на которой онъ сидѣлъ, исчезла; а онъ, говорятъ, сидѣлъ на высохшемъ лошадиномъ черепѣ, на который посадили его черти.

(Разсказъ Дестъ Мухаммеда Букина).

12) Бурунгы уакытта Кенисары бес адамды жорукка, (ел шабуга) жиберди «мал алып, келиндер», деп. Бул бесеуи келе-жатып бир адамды корди. Адам келип, булар-мен сойлести. Сойлескенде томон карап турып сойлости. Колунда мылтыгы бар экен; мылтыкка суенип турып, сойлеп-турган сонг алгы киси айтыпты: «жигиттер, сиздермынен коркбангыздар! мен сиздерге бир нярся корсетеин», деди. Булар айтты: «коркпай-

12) Въ прежнее (старое) время Кенисара послалъ пять человѣкъ на грабежъ скота. Эти пять человѣкъ во время своего пути увидали еще одного, который, подойдя къ нимъ, началъ разговаривать (*въ смыслѣ*: здороваться). Когда онъ говорилъ то смотрѣлъ внизъ. Въ рукахъ у него было ружье. Облокотившись на него и поздоровавшись съ ними, онъ сказалъ: «молодцы, не бойтесь меня! я покажу вамъ одну вещь».— «Мы не боимся»,

Digitized by Google

мыз», деди. Сонон-соң алгы киси жогары калады; булар көрди дал маңаинда жалгыз көзе бар экен. Сонон-соң булар оны атка мингизип жалгыз көздеден сорады: «сиз нагып жюрген адам»? деп. Ол айтты: «меним жалгыз балам бар эди; соны айтеур жогалтым; сонон-соң баксыга кумалак салдырдым; баксы айтты: «о баланды аю алып кеткен экен; уш жылдан соң изде; баланды тауп аласын», деди. Уш жылы беткен соң, мен издеп келе-жатканым», деди.

Келе-жатып жолда бир жерге конды. Баршасы уюктап-калды; биреуи тамак песеруге уюктамай отырды. Бир уакытта аелдин даусы шыкты. Кешикпеяк бир ädеми сылдырлаган аел жетип келди. Аелге бул жигит сöйлöди: «женгеше! нагып жюрсыз?» деди. Ол аел айтты: «эки бала туб бага кетип эди; солар кешигип келмеген соң, соны издеп шыгып эдим. От шыкканга соларма деп, мунда келип эдим, деди. Алгы келиншек шыгып бара-жатканда, бул жигит айтты: «женгеше! аска кара», деди. Кешикпеяк тостаганга эт салып берди. Келиншек, колын женинен шагырмай, бир жапрак этти аузына салып кетип калды. Сонон-соң ол, кисилерен оятып, келиншек акында

ответчали они. Тогда этотъ человѣкъ посмотрѣлъ вверхъ, и они увидали, что у него былъ одинъ только глазъ на самомъ лбу. Посадивъ одноглазаго на лошадь, они спросили его: «что́ вы за человѣкъ (что́ вы ходите)»? Онъ отвѣчалъ: «былъ у меня единственный сынъ; какимъ-то образомъ я его потерялъ. Тогда я заставилъ баксы погадать о немъ (на шарикахъ овечьяго помета). Баксы сказалъ мнѣ: «сына твоего утащилъ медвѣдь; ищи его чрезъ три года и найдешь его». По прошествіи трехъ лѣтъ я хожу и ищу его».

Случилось имъ по дорогѣ ночевать въ одномъ мѣстѣ. Всѣ уснули; не спалъ только одинъ и варилъ пищу. Вотъ раздался голосъ женщины. Спустя немного времени пришла чѣмъ-то позвякивая, одна красивая женщина. Юноша спросилъ ее: «невѣстушка! вы что́ (дѣлая) ходите»? Она отвѣчала: «двое дѣтей пошли пасти верблюдовъ; когда же они, опоздавъ, не возвратились въ свое время, я было пошла отыскивать ихъ и пришла сюда на появившійся огонь, думая: «не они-ли здѣсь». Когда эта молодушка хотѣла уйдти, юноша сказалъ ей: «посмотрика за пищей» *). Спустя немного времени, онъ далъ ей мяса въ небольшой чашкѣ. Молодуш-

*) Можно переводить: «поѣшь»! *Прим. Ред.*

Digitized by Google

жалгыз көздиге айтты. Жалгыз көзди айтты: «ол адам имес жез-тырнак-тыр; бизди өлтерер; онан кашалык», деди. Сонон-соң жалгыз көзди, барлыгын кіемен жіип алып, ăр тасты бир адамнын кіемен-менен жаба-берди. Оздери бир жерге барып жасырынып жаттылар. Тюн ортасында аел, сылдырлаганын баршасын кіемнин ишине жасырып, сымдай болып, юнсыз келди. Жез-тырнак келип тасты билмей, жалгыз көздини табамынба деп, карап карап жюрип, бир уакытта «хоп»! деп, таска колын салып жиберип эди, колы таска айкасып кетип шыкпай калды. Сынонсоң барлыгы, бирден мылтыкпен атып, жез-тырнакты өлтерди. Жалгыз көзди жез-тырнактын тула боендагы алтынын жигиттерге юлöстöрди.

Ол кюни тюн ортасында алгы жигиттен биреуи турып насыбай ғып-жатыр эди, алдына бир тас домаланып келди. «Бу ни домалаткан»? деп, карап эди, иш нăрся көренбеди. Тагыда

ка, не выпуская изъ рукава своихъ рукъ, положила въ ротъ одинъ небольшой кусокъ мяса и ушла. Послѣ этого онъ, разбудивъ своихъ спутниковъ, разсказалъ одноглазому о молодушкѣ. Одноглазый сказалъ: «это не человѣкъ, а жезъ-тырнакъ; онъ убьетъ насъ; убѣжимъ отъ него». Послѣ этого одноглазый, собравъ всю одежду, сталъ покрывать каждый камень одеждой одного человѣка; сами же они (юноши) притаились въ одномъ мѣстѣ. Но вотъ, спрятавши подъ своей одеждой все то, что звенѣло, и одѣвшись на подобіе проволоки*) пришла тихо (не издавая звука) въ полночь, та женщина. Не зная того, что это были камни, она начала ходить и осматривать ихъ, думая найти здѣсь одноглазаго; и вотъ, вскричавши «хопъ»! она схватила руками камень и, проткнувъ его, завязила въ немъ свои руки (букв. не могла вытащить). Въ это время всѣ (юноши), разомъ выстрѣливъ изъ ружей, убили жезъ-тырнака. Одноглазый раздѣлилъ между ними все золото, которое оказалось на тѣлѣ жезъ-тырнака.

Въ ту же полночь, когда одинъ изъ этихъ юношей всталъ, чтобы понюхать табаку, и снова легъ, то увидалъ, что къ нему въ это время катился одинъ камень. Озираясь, онъ желалъ най-

*) Такъ говорятъ киргизы о человѣкѣ, который одѣлся въ тѣсную, узкую одежду.

Digitized by Google

бир тас домаланып келди; сонсоң жогары тауга караса, бир адам аягымен тасты салып кетеди; тасы ойдага жаткан жигитке келеди. Ол өзинө тетежаткан кисине оятты; ол ăр жагындагысын; суйте жалгыз көзди ояныш буларга айтты: «ол адам имес, аю; сиздер осы жерде отурыңыз, мен оны барып атаин», деп. Аюга барып айналып жюгюрип-жюрдиде аттты. Аю жыгылган соң жигиттер жюгюрип барып мыктап өлтерди. Жалгыз көзди аюдың ишин жарып бир нăрся алды, аюдың ак дарисе деген.

Соносоң иртеңгисен биреуи аттарды алып келеин деп, атка келсе, аттын арасында бир кып кызыл нăрся жюгюрип жюр экен. Соносоң алгы келип жалгыз көздеге көргönин айтты. Жалгыз көздишекпенен ала жюгюрип келсе баягы кызыл нăрсяне көрди. Жалгыз көзди, кызыл нăрсяне шекпен мен жауп устап алды. Коска келип кўаныш, айтты: «меним издеген, шырагым табылды; инде баршаныз биздиң аулга жюруңиз», деди. Соносоң баршасы жалгыз көздиниң аулына келди. Жалгыз көзди, алгылерды сылап ат-тон берип, хурмăттеп кайтарды. Жалгыз көзда, баласын баксыга кати причину этого; но ничего невидѣлъ. Прикатился другой камень. Когда же онъ обратилъ вниманіе на верхъ горы, то увидалъ одного человѣка, толкавшаго ногой камни, которые и катились къ нему внизъ. Онъ разбудилъ лежащаго рядомъ съ собой человѣка, а этотъ—слѣдующаго. Проснувшійся, наконецъ, одноглазый сказалъ: «это не человѣкъ, а медвѣдь; вы посидите здѣсь, а я пойду и застрѣлю его». Обошедъ кругомъ медвѣдя, онъ подстрѣлилъ его. Когда медвѣдь упалъ, прибѣжали юноши и убили его до смерти (накрѣпко). Одноглазый, распоровъ внутренность медвѣдя, вынулъ оттуда то, что́ называется бѣлымъ медвѣжьимъ лекарствомъ.

Когда на слѣдующее утро одинъ изъ этихъ юношей отправился за лошадьми, то увидалъ среди ихъ что-то совершенно красное. Этотъ юноша разсказалъ о видѣнномъ одноглазому. Послѣдній, схвативъ кафтанъ, побѣжалъ туда и увидалъ то же самое. Покрывъ это красное существо кафтаномъ, онъ взялъ его. Возвратившись радостнымъ къ шалашу, онъ сказалъ: «нашелся свѣтикъ мой, котораго я искалъ; теперь всѣ мы отправимся въ нашъ аулъ». Тогда всѣ пріѣхали въ аулъ къ одноглазому, который, угостивъ и одаривъ ихъ шубами и лошадьми, отпустилъ съ уваженіемъ. Одногла-

Digitized by Google

ратаин деп, бир баксыны шакыртып алдыры. Баксы келсе мен уйдыҥ ишине төрт казык кактырды. Таяр болган соҥ, баксы баланыҥ эки колын эки казыкка байлатып, эки аягын эки казыкка байлатыпты. Бала аю-менен турганда, оныҥ алдынгы жагын аю жалап, белин букир кылган экен. Соны керип тюзетпек ушун, мындай кылган экен. Осынан соҥ баксы, баланыҥ косылып кеткен жерин кесип, баягы аюдыҥ ишинен алган ак дарини салып, жазды.

язый, желая показать своего сына баксѣ, велѣлъ позвать послѣдняго. Пришедшій баксы велѣлъ вбить внутри кибитки четыре кола. Когда это было готово, баксы велѣлъ привязать двѣ руки мальчика къ двумъ кольямъ и двѣ ноги его къ другимъ двумъ кольямъ. Въ то время, когда мальчикъ былъ у медвѣдя, послѣдній лизалъ переднюю сторону его и сдѣлалъ спину его горбатой. Чтобы выпрямить ее, и сдѣлано такимъ образомъ. Послѣ этого баксы разрѣзалъ сросшееся у мальчика мѣста, положилъ туда бѣлое медвѣжье лекарство и такимъ образомъ вылечилъ его.

(Разсказъ Кенжибая Матенова).

IV. Уббе.

13) Бир казак дайра жагалап келе-жатса, су ишинен даусты эшетты, бир кисиниҥ атын атаган. Ол казакъ уббе экенин билди. Андан соҥ со (сол) жерде токтады; ӑгӑрдӑ шакырган кисиси келсе, «жибермеин» деп. Со жерде алгы казак уш кюнге шеин кыдырды. Уш куннен соҥ бир казак жигит келди, менгени бир жаксы кара ат кийгени бархаттан. Келип бурунгы кутып отурган кисиге сӑлем берип, кіемен шеше бастады; онда баягы (баганагы) казак шешиндирмеди. Кутып отурган киси айтты: «сен суга тюспӧ, ӑгӑрдӑ тюссӧҥ, бӑрибир юлӧсӧн», деди. Сондида тыҥдамады: «мен ӑсте суга кетем», деп, суга тюсти. Ол суга тюскенде, ол кисиге ол казак ат, кіем, ер-токымын берип, ол кисиниҥ ордосына келди. Ордосына келсе, ол кисиниҥ ордосында ол казак ол кисиниҥ ордосында ол кисиниҥ ордосында ол кисиниҥ ордосында

тип юлмöй мен», деди. Акрында булмайнша кіемен шешип суга тюсип кетти, дайранын ăр жагына тузуп öтты, жана бир жагына öтты. Суйтып ăр жак бир жагына бес-алты öтип жюрди. Жана бир жагына öткен уакытта, мынау казак шап этип устап алды. Устап-алып колына аркан байлап, коя берди. Быраз жер барган уакытта, суга батып кетти. Андан сонг ол казак арканнан тарты, келмеди; бырадангана сонг судын бетине калкып шыкты. Аркан-менен тартып алып караса, ölип калган, сырагы кып-кызыл болып калыпты, уббенын устап-тарткан жери. Жигитти алган сонг аны уйнö алып-барып беripти. Ол жигиттин äке шешесине айтыпты, ни болганынын ämбесинде.

«не ходи въ воду; если пойдешь, утонешь». Онъ, не слушаясь его, отвѣчалъ: «я никогда не утону въ водѣ». Наконецъ, скинувъ одежду, юноша пошелъ въ воду, переплылъ на тотъ берегъ рѣки и потомъ снова приплылъ на этотъ берегъ. Такимъ образомъ онъ плавалъ съ одного берега на другой разъ пять или шесть. Когда онъ снова приплылъ къ этому берегу, вышеупомянутый киргизъ вдругъ схватилъ его и, привязавъ за его руку веревку, отпустилъ. Отплывъ на нѣкоторое разстояніе, юноша утонулъ. Киргизъ началъ тащить его за веревку, но онъ не подавался. Только спустя нѣсколько времени, онъ выплылъ на поверхность воды. Когда киргизъ вытащилъ его на веревкѣ, то онъ уже былъ мертвымъ; икры его были совершенно красны въ томъ мѣстѣ, гдѣ схватилъ его уббе. Киргизъ принесъ этого юношу домой, отдалъ его отцу и матери и разсказалъ имъ все, что случилось съ нимъ.

(Разсказъ Ишъ-Мухаммеда Букина).

14) Бурынракта бир Зор-Теке атты киси бар эди; онын öзи су жагасын катын баласымен мекен этип, балык аулап, осымен кюн кешириn отуратун эди. Онын öзи сонша жаксы тузгиш эди; Сыр-Дарьядан, бес пут астыкты аркасына салып, тузип öте беретун эди. Бир кюни Зор-Теке, бир жерден астык сатып

14) Въ прежнее время былъ одинъ человѣкъ, по имени Зоръ-Теке. Поселившись съ своимъ семействомъ на берегу рѣки, онъ ловилъ рыбу и этимъ жилъ. Онъ былъ довольно (на сколько возможно) хорошій пловецъ: съ пятью пудами провизіи на спинѣ онъ переплывалъ Сыръ-Дарью. Однажды купивъ гдѣ-то провизіи,

Digitized by Google

алып, «өтөин» деп, Сыр-Дарья жагасына келсе, ак салдели бир киси жолыгады. Бул киси Зор-Текеден сорады: «балам! атың кем»? деп. Зор-Теке айтты: «атым Зор-Теке». Онда алгы киси Зор-Текеге: «балам! суга тюспе; манагы азирде суда биреу сенің атыңды атап шакырды; ägärdä, телимди алмай, суга тюссең, суга кетерсин», деди. Зор-Теке бурын нише мартаба жюзип өтип жюрген адам, бул карттың айтканын тыңдамай, дарьяга тюсип жюре-берди. Жюзип дарьяның ортасына таман барганында, Зор-Теке аркасындагы кабы-мен суга бир батып, бир шыгып, ăр жакка өтип, аркасындагы кабын жерге коип, картка даустап айтты: «ата! менің катын балама сälем айтыңыз; жана мынау каптагы астыкты соларга алып барып табыс кылыңыз. Кош, сау бол», деп. Кайтадан суга тюсип, шым баттыда кетти. Мунан соң алгы киси жакынындагы кайткан өтип, Зор-Текенің катын баласына барып, алгы астыкты тапсырып, жана Зор-Текенің сälемини айтты. Мунан соң көп адам жйлып, Зор-Текенің сюегин табалмаган соң, дарьяның жагасына билги тургызып коипты. Осы уакытта Зор-Текенің билгиси деген бiик мунара Кармакчи каласының жанында, Абла деген уткел аузында, турады.

Зоръ-Теке пришелъ на берегъ Сыръ-Дарьи и думалъ переплыть чрезъ нее; но встрѣтилъ здѣсь одного человѣка въ бѣлой чалмѣ, который спросилъ его: «сынъ мой! какъ тебя зовутъ»?—«Зоръ-Теке», отвѣчалъ онъ. Тогда этотъ человѣкъ сказалъ ему: «сынъ мой! не ходи въ воду; недавно кто-то въ водѣ звалъ тебя по имени; если ты не послушаешься меня и пойдешь въ воду, то утонешь». Зоръ-Теке, переплывавшій эту рѣку нѣсколько разъ прежде, не послушался словъ этого старика и поплылъ по водѣ. Когда онъ, съ мѣшкомъ на спинѣ, почти доплылъ до средины рѣки, началъ то тонуть, то всплывать на верхъ, и такимъ образомъ приплылъ на ту сторону. Положивъ на землю мѣшокъ, который былъ на спинѣ, Зоръ-Теке закричалъ старику: «отецъ! скажите поклонъ моей женѣ и дѣтямъ (семейству); отнесите и вручите имъ этотъ мѣшокъ съ провизіей. Прощайте (будьте здоровы)»! Опустившись снова въ воду, онъ вдругъ утонулъ. Тогда старикъ, переплывши рѣку на первой попавшейся ему на глаза (ближней) лодкѣ, пришелъ къ семейнымъ Зоръ-Теке, отдалъ имъ провизію и передалъ поклонъ. Послѣ этого нѣсколько человѣкъ стали искать трупъ Зоръ-Теке; и когда его не нашли, то поставили на берегу рѣки памятникъ. И въ настоящее время около города Кар-

Digitized by Google

макчи, при переправѣ Абла, стоитъ высокая башня,—памятникъ Зоръ-Теке.

(Разсказъ Иргали Касымова).

15) Бир кюни мен Тургай каласына бардым. Сонда маган бир таныс адам айтты: бир кюни Тюкö деген бай тюнде катыны менен жатса, бетине су секилды бир нäрся шапырапты. Тюкö шошып уянып катынына айтыпты: «сен байнын бетине тюкиресин», деп. Сонда катын айтты: «мен сенин бетине тюкиргеним жок». Тюкö ашўланып малайларын уятып от жагып караса, етигинин иши тулган сырдын тезеги, жана барша буимдары шашалып жатыр. Муны кöрип Тюкö адамнын кылмаганын билипти. Жылдам бир малаин мулдага жиберип, бир малаин касындагы курписине жиберип, шакыртып алдырды. Мулда келип дуа окып отургапда Тюкönин мысыгы бир былай бир-олай жюгюрип тыныш таппай жюгюре-берди. Сонда Тюкö мулдадан сорапты: «бу мысык ниге жюгюреди?» деп. Мулда айтты: «бу мысыктын шайтандар сонгина тюсип кўалап жюр», деди. Сонон сон Тюкönин катыны нäрсялярин санаса, бир куйлек жок болыпты. Катын байна айтты: «бир куйлекжок», деп. Бай мулдага айтты: «шайтаннан куйлекты сора: ол алса, öзиме берсин», деп. Мулда шайтаннан сораса, шайтан айтыпты: «сол куйлекты

15) Однажды я поѣхалъ въ городъ Тургай. Тамъ мнѣ одинъ знакомый разсказалъ слѣдующее. Одинъ богачъ, по имени Тюке, однажды легъ спать съ женой: вдругъ на его лицо брызнуло что-то, въ родѣ воды. Проснувшись отъ испуга, Тюке сказалъ своей женѣ: «ты плюнула въ лицо своего мужа». Жена отвѣчала: «я не плевала тебѣ въ лицо». Разсерженный Тюке разбудилъ своихъ слугъ, зажегъ огонь и увидалъ, что его сапогъ былъ полонъ коровьяго кала и все его имущество было разбросано (по кибиткѣ). Тюке, догадавшись, что это сдѣлалъ не человѣкъ, тотчасъ послалъ одного изъ своихъ слугъ за муллой, а другаго—за сосѣдомъ. Когда пришедшій мулла читалъ молитву, кошка Тюке бросалась изъ стороны въ сторону (туда и сюда), не находя себѣ покоя. Тогда Тюке спросилъ муллу: «отчего эта кошка бросается»? Мулла отвѣчалъ: «за твоей кошкой гоняются дьяволы». Когда жена Тюке стала считать вещи, то не оказалось одной рубашки, и она сказала мужу: «нѣтъ одной рубахи». Тотъ сказалъ муллѣ: «спроси дьявола; если онъ взялъ (рубашку), то пусть возвратитъ ее». Мулла спросилъ дьявола, и онъ отвѣчалъ:

Digitized by Google

менин шешем туйга кіип кетти», деп. Мулда сорапты: «кашан алып келеди»? деп. Шайтан айтты: «иртең бир түенин жабуынын астынан карасын, табылар», деп. Экинши күни бир түенин жабуынын астын караса, куйлек жатыр экен. Тауп алып караса, итектери су балшык жен бине-бир адам кигенге уксап, акрында Түкө коркып Кудайжолы берип, журтты жынап, патыкасын алыпты.

«эту рубашку надѣла моя матушка на пиръ». Мулла спросилъ: «когда она возвратитъ ее»? Дьяволъ отвѣчалъ: «пусть онъ завтра посмотритъ подъ попоной у верблюда, тогда и найдетъ ее». На другой день богачъ нашелъ рубашку въ указанномъ мѣстѣ; при этомъ онъ замѣтилъ, что подолъ ея былъ мокрый и грязный, какъ будто-бы надѣвалъ ее человѣкъ. Испуганный Тюке, собравъ народъ, принесъ наконецъ жертву Богу и получилъ (отъ народа) благословеніе (фатиху).

(Разсказъ Измаила Касымова).

16) Казактар, бурунгы бабаларнын айтып кеткен ар бир түрлю иртектеринен көрип, уббенын суда болатугун зат экендигин билипти. Багзы уакытта адамдар, суда жүргендеринде, коркыныш болагалса, «маган тимя» деп, уббеге айкайлады экен.

16) Изъ разныхъ оставшихся отъ прежнихъ временъ разсказовъ киргизы знаютъ, что уббе есть существо, живущее въ водѣ. Иногда во время опасности на водѣ люди взываютъ къ уббе, говоря: «не тронь меня».

Өткөн заманда бир калада Аманкул атты киси болыпты. Аманкул, катыны тамак песерүге су жок деген сон су алып келеин деп, колына шелек алып, дарьяга келип, шелегин толтырып, өзи салкындаин деп, суга туссе, уббенын жасаулы кез келип, су түбине тартып кетипти. Аман кулды су түбиндеги уббенын каласына алып-келип, уббенын отуратугун ордасынын алдына коип, жасаул ишкери кирип, колын кусырып, уббеге сәлем берип, айтыпты: «таксыр! буюрыгыныз боинша Аман-кулды алып кел-

Въ прежнее время въ одномъ городѣ жилъ человѣкъ, по имени Аманъ-кулъ. Когда его жена сказала ему, что у ней нѣтъ воды для варки пищи, онъ, взявъ въ руки ведро, пришелъ къ рѣкѣ и почерпнулъ воды. Желая прохладиться, онъ опустился въ воду, гдѣ случайно встрѣтился съ посломъ уббе, который утащилъ его на дно рѣки. Приведя Аманъкула въ подводный городъ и оставивъ его впереди кибитки уббе, посолъ (послѣдняго) вошелъ внутрь ея; сложивъ руки и поклонившись уббе, онъ ска-

Digitized by Google

дим», деп. Уббе айтыпты: «жарайды! оны мунда ишкери киргиз», деп. Мунан соң жасаул кайта шыгып, Аман-кулды патсага алып жюргенде, айтты: «ишкери киргенинде колынды кусырып, патсага сälем бергейсын», деп. Аман-кул сälем берип, патса ордасына кирсе, уй тола отурган адамдарды хам ортасында отурган узын кара сакалды, кабагы жабылган кара кисини көреди. Бул кара киси уббенын өзи экен. Аман-кул уббенын бир нише жыл кызметинде болып, акрында кызмети жакканы ушун, уббе Аман-кулды уäзир этти, дейди. Онын кызметинин жаккан себеби бул. Уббе каласын карап кылатугун бир айдахар-жылан бар эди; ол жыланга äр кюнде бир адамнан шек-пен беретун эди. Бир уакытта шек уббенын баласына тюсти. Уббе мунын акында көп кайгыланып, баласын куткаруга иш бир айля табалмапты. Сонда Аман-кул, «сиздин баланыздын орнына мен бараин» деп, колына уткыр алмас кылыш алып, айдахарга кетти», дейди. Аман-кул барып айдахардын келетун жолына отурупты. Мына айдахар жанбырлатып, карлатып келипти. Сол уакытта Аман-кул, алмасын колына кесесинен устап, отурупты. Айдахар келе Аман-кулды жутканында, алмас кылыш оны ортасынан эки булип кетипти. Аман-кул саламат калага кайтып кезалъ: «ваше степенство! по вашему приказанію, я привелъ Аманъ-кула». Уббе отвѣчалъ: «ладно! введи его сюда». Тогда посолъ вышелъ изъ кибитки и, ведя къ царю, Аманъ-кула, сказалъ ему: «войдя въ кибитку, ты долженъ сложить руки и поклониться царю». Когда Аманъ-кулъ вошелъ въ кибитку царя и поклонился, то увидалъ, что она была полна людьми, среди которыхъ сидѣлъ человѣкъ чернаго цвѣта съ черной длинной бородой и нахмуренными бровями. Этотъ черный человѣкъ былъ самъ уббе. Аманъ-кулъ, прослуживъ нѣсколько лѣтъ у уббе, былъ, наконецъ, сдѣланъ его визиремъ за понравившуюся службу, которая состояла въ слѣдующемъ. Городъ уббе опустошалъ одинъ драконъ-змѣй. Этому змѣю давали по жребію каждый день по одному человѣку. Но вотъ однажды жребій упалъ на сына уббе. Послѣдній, сильно опечалившись этимъ (обстоятельствомъ), не могъ найдти никакого средства для спасенія своего сына. Тогда Аманъ-кулъ, сказавъ: «я пойду вмѣсто вашего сына», взялъ въ руки острую стальную саблю и пошелъ на дракона. Онъ сѣлъ на ту дорогу, по которой долженъ былъ проходить драконъ. И вотъ, распространяя вокругъ себя дождь и снѣгъ, идетъ драконъ. Въ это время Аманъ-кулъ сидѣлъ, держа свою саблю попе-

Digitized by Google

лип, айдахарды өлтиргендигин кала калкына айтканында, олар нанбай инди кала калкына бäле болады-гой десип, эки адамды анығын билмекке жиберсе, айдахар ортасынан эки булинип жатыр экен. Жиберген адамдарның биреуи, калага келип, айдахарды өлтиргени рас экен деп, уббеден суинши сорапты. Мунан соң кала калыктары бäледен кутылгандарына той этип, көп тамаша кылган, дейди. Аманкул жаксы адам санына кирип, патсага уäзыр болыпты. Уббеның бир уäзырының Кара-шаш-сылудеген кыз бар эди. Аманкул осы кыздын адамилигине асык болыпты. Кыз да Аманкулдың ирлигин көрип буган асык болыпты. Осы экеуи бир бирине асык болып, косылудың иш бир амалын табалмай жүрипти Бир күни патса Аманкулды шакыртып алып, айтыпты. «Аман-кул! ни максатың болсада, сора кабыл этеин» Онда Аман-кул айтты: «таксыр! менің эки тилегим бар: биреуи елге кайтпак, биреуи сиздің уäзырыңыздың кызы Кара-шаш сылуды алмак». Сонда уббе айтты: «эки тилек бир күнгилге сымайды, биреуин кала». Аман-кул: «Кара-шаш-сылуды алып берсеңиз, елиме баруды кояин», деди. Уббе, мунын бул тилегин кабыл көрип, уäзырын шакырекъ. Когда же драконъ сталъ глотать Аманъ-кула, то стальная сабля послѣдняго разрѣзала его по всей серединѣ на двѣ части (значитъ, Аманъ-кулъ освободился). Аманъ-кулъ благополучно возвратился въ городъ и разсказалъ жителямъ о томъ, что онъ убилъ дракона. Горожане же, не повѣривъ этому, разсуждали такъ сами съ собой: «быть теперь бѣдѣ». Когда они послали двоихъ людей узнать истину (на мѣстѣ), то (оказалось, что) драконъ лежалъ разрѣзаннымъ по всей серединѣ на двѣ части. Одинъ изъ посланныхъ, извѣстившій объ этомъ, получилъ (выпросилъ) отъ уббе подарокъ. Послѣ этого граждане, въ память избавленія отъ бѣдствія, устроили пиръ и большую тамашу *). Аманъ-кулъ вошелъ въ славу (въ число хорошихъ людей) и былъ сдѣланъ визиремъ царя. У одного изъ визирей уббе была дочь, по имени Кара-шашъ-слу (черноволосая красавица), въ красоту которой влюбился Аманъ-кулъ. И она (въ свою очередь), увидавши его мужество, влюбилась въ него. Влюбленные не находили никакого средства для соединенія другъ съ другомъ. Однажды царь призвалъ Аманъ-кула и сказалъ ему: «Аманъ-кулъ! каково бы ни было твое желаніе, проси, и я исполню его». Тогда Аманъ-кулъ сказалъ:

*) «Тамаша» араб. слово, знач. «забава, гулянье, игра». *Прим. Ред.*

Digitized by Google

тып алып, «Аман-кулга кыздынгды бер» деп, буйрык этти. Уäзыр: «жарайды, таксыр, кызым каласа, мен кабыл кöрдим», деди. Уббе онын кызынан жасаул арклы соратса, буруннан асык болып жюрген, кыз: «кабылым бар», депти. Мунан сонг бир нише кюн той-тамаша кылып, Карашаш-сылуды Аман-кулга неке кыип косты, дейди. Аман-кул Карашаш сылу мен косылган сонг бир нише жыл уббенын кызметинде болып турды, дейди. Бир кюндöри Аман-кулдын есине баягы катын баласа тюсип, «меним бу жюргеним дурус имес; киси елинде султан болганнан öз елингде шопан болган артыграк, сюз бар эди-гой», деди. Суйтип Аман-кул елине кайтпакка каст этседе, кайтып (*из*: калай этип) кайтарынын лажин табалмай, кайгы кäсрет пен бир нише уакытты уткызды, дейди. Аман-кул Кара-шаш-сылу-мен тату турып, оны жаксы кöрседе, Кара-шаш-сылу буган бир сандыгынын килтин кöрсетпей-тун эди. Буган Аман-кул хайран (танг) болып, сол килтти колына тюсиралмай жюретун эди. Бир кюндöри Кара-шаш-сылу бир жакка конакка кеткенде, килти омыт калып, Аман-кулдын колына тюсипти. Аман-кул сандыкты ашып караса, сандыктын ишинде бир кок шыбык бар, онан баска иш нäрся кöринбеди. Аман-кул бул кок шыбыкты кö-

«ваше степенство! у меня два желанія: одно—возвратиться на родину, а другое—взять Карашашъ-слу, дочь вашего визиря». Тогда Уббе сказалъ: «два желанія несовмѣстимы въ одномъ сердцѣ; выбери одно». Аманъ-кулъ отвѣчалъ: «если вы отдадите мнѣ Кара-шашъ-слу, то я оставлю возвращеніе на родину». Уббе, исполняя это его желаніе, призвалъ того визиря и приказалъ отдать Аманъ-кулу дочь. Визирь отвѣчалъ: «хорошо, ваше степенство! если моя дочь согласится, то я исполню». Когда уббе спросилъ его дочь чрезъ своего посла, то она, влюбленная еще прежде въ Аманъ-кула, отвѣчала: «я согласна». Тогда, устроивъ пиръ и тамашу на нѣсколько дней, Аманъ-кулъ женился на Кара-шашъ-слу. Женившись на ней, Аманъ-кулъ продолжалъ, говорятъ, оставаться въ теченіи нѣсколькихъ лѣтъ на службѣ уббе. Однажды онъ вспомнилъ свое (оставшееся) семейство и сказалъ: «мое поведеніе не хорошо (несправедливо); есть поговорка: «лучше быть овечьимъ пастухомъ у своего народа, чѣмъ султаномъ у чужаго». Хотя у него и явилось желаніе возвратиться на родину, но онъ не находилъ возможности исполнить его, а потому нѣсколько времени ходилъ печальнымъ. Хотя Аманъ-кулъ и любилъ Карашашъ-слу и жилъ съ ней мирно,

Digitized by Google

рип, ни касьетының бар экенин билмей, таңданып, кайтадан сандык ишине салып, килтип орнына коипты. Аман-кул, элине кайтпагын ойлап, Кудай Тагалага сыйнып жатса, тюндө бир кара киси, басында ак сәлдеси бар келип, айтты: «эй балам! капа болма; мынау сандыктагы кок шыбыкты алып, «бисмилдә» деп, жерге урсаң, аман-эсен елинге барасын». Мунан соң Аман-кул уйкысынан шошып уянып, Кудайга боз каска айтып, колына кок шыбыкты алып, «бисмилдә» деп, жерге урса, Куданың Кутреты-мен баягы өзининг суга тюскен жеринен шыгыпты. Аман-кул караса, кіеми шешкен жеринде шелеги суга толуи боинша тур экен Аман-кул, кіемен кіип, шелегин алып, уйне келсе, жамагаты жана-гана ас кылмакка таярланып тур экен. Аман-кул көргён уакыгадарын жамагатына айтса, жамагаты нанбайды, «арасында аз уакыт ётти-гой», деп. Аман-кул бахытты болды, анының ушун баягы кок шыбыктың көп касьеты бар экен. «Бисмилдә» деп, жерге сокса, ни тилеген нәрсяси болсада, азир болады экен. Аман-кул акырында сол каланың патсасы болып, бай болып барша муратына жетти, дейди.

но она не показывала ему ключа отъ одного сундука. Дивившійся этому Аманъ-кулъ не имѣлъ возможности достать этотъ ключъ. Но, вотъ, однажды, когда Карашашъ-слу ушла куда-то въ гости. забытый ею ключъ попался въ руки Аманъ-кула. Открывъ сундукъ, Аманъ-кулъ увидалъ въ немъ одну только зеленую палку, кромѣ которой ничего не было. Не зная того, какое свойство имѣетъ эта палка, онъ удивился при видѣ ея, а потому положилъ ее снова въ сундукъ, ключъ же— на (старое) мѣсто. Когда Аманъ-кулъ снова задумалъ возвратиться на родину и легъ однажды спать, вспомнивъ предварительно Всевышняго Бога, то въ эту ночь явился ему одинъ чернаго цвѣта человѣкъ, съ бѣлой чалмой на головѣ, и сказалъ: «сынъ мой! не печалься. Если ты возьмешь эту зеленую палку изъ сундука и, произнеся «бисмилля», ударишь ею по землѣ, то благополучно возвратишься на родину». Аманъ-кулъ проснулся испуганнымъ. Обѣщавъ Господу принести въ жертву барана съ бѣлой полосой (на лбу) и взявъ въ руки зеленую палку, онъ, произнеся «бисмилля», ударилъ ею по землѣ; тогда, съ помощью Всемогущаго Бога, онъ вышелъ изъ подъ воды въ томъ мѣстѣ, гдѣ опустился. Когда онъ посмотрѣлъ (на берегъ), то (увидалъ, что) одежда его лежала на томъ самомъ

Digitized by Google

мѣстѣ, гдѣ онъ скинулъ ее, и ведро, полное воды, стояло по прежнему. Аманъ-кулъ надѣлъ одежду, взялъ ведро и пришелъ домой; жена его въ это время только что приготовилась варить пищу. Когда Аманъ-кулъ разсказалъ ей о всемъ видѣнномъ, она не повѣрила этому, потому что въ промежуткѣ (между уходомъ и приходомъ его) прошло мало времени. Теперь Аманъ-кулъ былъ счастливъ, потому что его зеленая палка обладала многими свойствами. Когда онъ, произнося «бисмилля», ударялъ ею по землѣ, то все, чего бы онъ ни пожелалъ, было готово для него. Наконецъ, онъ сдѣлался царемъ въ своемъ городѣ, разбогатѣлъ и осуществлялъ всѣ свои желанія.

(Разсказъ Иргали Касымова).

V. Жалмауз-кемпир.

17) Иртеде бир бай бар экен; байдың уш баласы бар экен; бай кешы баласын жаксы көретугун эди. Бир кюни бай аттарды сугара көлгө келди. Бай аттарды сугарып турган уакытта, бир өкпө агып аттарга келды. Бай өкпөни туртып жиберди; өкпө орнында тура берди. Бай тагыда өкпөни туртып жиберип эди, өкпô тагыда кыймылдамады хам өкпö улкее берди. Бай ойланып тагы туртып жиберди; сол уакытта өкпö жалмауз-кем-

V. Жалмаузъ-кемпиръ.

17) Въ прежнее время жилъ одинъ богачъ; у него было три сына, изъ которыхъ онъ любилъ младшаго. Однажды этотъ богачъ пошелъ на озеро поить лошадей. Въ то время, когда онъ поилъ лошадей, приплыло къ берегу легкое. Богачъ оттолкнулъ легкое, но оно осталось на своемъ мѣстѣ. Богачъ снова началъ толкать его, но оно не двигалось и увеличивалось въ своемъ объемѣ. Задумавшись, богачъ снова толкнулъ его. Вдругъ

Digitized by Google

пир болып турга келди. Жалмуз-кемпир тура-салып байдың сакалынан устап жибермеди; бай: «мени жибер; саган мен малымды береин», деди. Жалмуз-кемпир: «маган кешкене баланнан баска иш нәрся керекпес, деди. Бай айтты: «узың бир амал қылып алмасаң, мен саган баламды нагып әкпеп береин». Жалмауз-кемпир байга алмал юйретты: «көшкөн уакытта баланның алтын сакасын журтка тастап кет, мен журтта отурармен». Бай айтты: «сулай истесең, булар». Бай уйне келип көшуге буюрды; аелдери уйды тюёге артып жюрё бастады. Бай баласының алтын сакасын журтка тастап кетти. Бир жерге кошып келген уакытта, байдың баласы әкесинен сорады: «әке! менің алтын сакамды көрдиңбе»? Әкеси айтты: «журтта калган, шыгар». Бала атка менип журтка келсе, бир жалмауз-кемпир отур экен. Бала аттың юстинде турып айтты: «шеше! алтын сакамды алып берше». Жалмауз-кемпир айтты: «шырагым! мен отурсам, туралмаймен; турсам, отыралмаймен». Бала жалмауз-кемпирге айтты: «аттан тюссем, мен-алмаймен; менсем, тусалмаймен». Уш мартаба кайтарып бала айтты, уш мартаба жалмауз-кемпир айтты. Сол уакытта бала эңкеип сакасын алып каша берди. Жалмауз-легкое превратилось въ жалмауз-кемпиръ *), которая встала, схватила богача за бороду и не отпускала его. Богачъ кричитъ: «отпусти меня; я тебя одарю скотомъ». А жалмаузъ-кемпиръ въ отвѣтъ: «мнѣ ничего не нужно, кромѣ твоего младшаго сына». Богачъ сказалъ: «какъ же я отдамъ тебѣ его, если ты не въ состояніи взять его?!» Жалмауз-кемпиръ научила его слѣдующему: «во время перекочевки оставь золотую битку (бабку) твоего сына на старомъ мѣстѣ, а я сяду тутъ». Богачъ отвѣчалъ: «если такъ,—ладно». Пришедши домой, онъ велѣлъ откочевать; жены его, навьючивъ кибитки на верблюдовъ, отправились въ путь. Богачъ оставилъ на старомъ мѣстѣ золотую битку своего (младшаго) сына. Во время перекочевки сынъ спросилъ своего отца: «батюшка! не видалъли ты мою золотую битку»? Отецъ отвѣчалъ: «кажется, она осталась на прежнемъ мѣстѣ». Когда сынъ пріѣхалъ сюда, то тамъ въ это время сидѣла жалмаузъ-кемпиръ. Онъ, не слѣзая съ лошади, сказалъ ей: «матушка! отдай мнѣ мою золотую битку». Жалмаузъ-кемпиръ отвѣчала «свѣтикъ мой! если я сяду, то не могу встать; если я встану, то не могу сѣсть». Мальчикъ (въ свою очередь) сказалъ ей:

*) *Жалмаузъ-Кемпиръ* значитъ «прожорливая старуха».

Digitized by Google

кемпир баланы куалай бастады, бир тесин жулып алып, балта кыла салып аттың бир аягын шауп алды; сондада ат шаба берди. Тагыда кемпир бир тесин сурып алып, кетпен кыла салып, аттың экинши аягын шауп алды. Сол уакытта ат балага айтты: «мен эки аягым-мен шабалмаймен; бир амалың болса, кыла баста». Сонда бала аттан тюсип бир аґаштын басына шыкты. Жалмауз-кемпир балта алып кесе-бастады. Сол уакытта бир каз ушып бара жатыр эди, бала казга айтты: «ай каз! менің иттерим ак-кулак-пен сак кулакка сәлемъ айта-бар, мени жалмауз-кемпирден айрып-алсын». Каз айтты: «мен сенің итиңе барып сәлемиңди тапсыраин». Ак кулак-пен сак кулак жылдам келип жалмауз-кемпирди олтерди. Мунан соң бала иттеримен аман-эсен аулына келди.

Бул кемпир адамның етин

«если я слѣзу съ лошади, то не могу сѣсть на нее; если я сяду на лошадь, то не могу слѣзть съ нея». Такъ они говорили другъ другу до трехъ разъ. Тогда мальчикъ, наклонившись (съ лошади), взялъ свою битку и поскакалъ. Жалмаузъ-кемпиръ погналась за нимъ. Вырвавъ у себя одинъ зубъ и превративъ его въ топоръ, она отрѣзала имъ у лошади одну ногу; но лошадь все-таки продолжала скакать. Она вырвала у себя другой зубъ, превратила его въ кетмень (лопата, застушъ) и отрубила имъ другую ногу у лошади. Тогда послѣдняя закричала мальчику: «я не могу скакать на двухъ ногахъ; если есть у тебя какое нибудь средство (избавиться отъ жалмаузъ-кемпиръ),—дѣйствуй». Мальчикъ, соскочивъ съ лошади, залѣзъ на одно дерево; а жалмауз-кемпир, взявъ топоръ, начала рубить его. Въ это время летѣлъ одинъ гусь; мальчикъ закричалъ ему: «эй, гусь! поклонись моимъ собакамъ: Акъ-кулаку (бѣлому уху) и Сакъ-кулаку (чуткому уху); пусть онѣ избавятъ меня отъ жалмаузъ-кемпиръ». Гусь отвѣчалъ: «я передамъ поклонъ твоимъ собакамъ» Вскорѣ прибѣжали Акъ-кулакъ и Сакъ-кулакъ и убили жалмаузъ-кемпиръ. Тогда мальчикъ благополучно возвратился съ своими собаками въ аулъ.

Эта старуха ѣла человѣческое

Digitized by Google

жейди экен; сол себептен жалмауз-кемпир деп атаганыгой. Жана ол кандай кисинин етининг татты болатунын биледи экен. Кашанда жас баланын ети улкöндикинен татты болады-гой; деген ой менен баланы коймастан кýп жюргени экен.

мясо; поэтому-то, должно быть и называютъ ее жалмаузъ-кемпиръ (прожорливая старуха). Она знаетъ, чье мясо вкуснѣе. Зная, что мясо молодаго человѣка всегда бываетъ вкуснѣе мяса взрослаго, она и гналась за мальчикомъ.

(Разсказъ Юнуса Кулбаева).

18) Иртеде бир бай болыпты; ол байдын уш кызы бар экен. Осы уш кыздар тамакты кöп жейди экен; сонын ушун байкыздарын жаман кöреди экен. Бир кюни бай кыздарына айтыпты: «шырактырым! бюгюн сендер, колдарына шелек алып, тогайдан жемис теринидер». Сойтип колдарына уш тюби тесик шелек берди. Кыздар, иш кäрсяни ойламай куанып, «жемис теремиз» деп, тогайга кетипти. Тогайга келип, жемис терип жюргенинде, äкеси бутен жакка кошып кетипти. Терген жемистери шелектын тюбинен тюсип калаберипти; анын ушун олар тогайды коп айналып жюрипти. Кешке таман кыздар кайтып уйне келсе, уй орнында жок экен. Кыздар жылап-сыктап уйнын орнына тунип, иртегине тура келсе, уйнын орнында бир айна, тарак, ине жатыр экен. Кыздар инени, тараКты, айнаны алып, жолга тюсип кете-берди. Кележатып бир уакытта жолымиге келипти. Осы жолымиде жалмауз-кемпир турады экен. Кыздар уйге келсе, уйде бир кешкентай

18) Въ прежнее время жилъ одинъ богачъ; у него было три дочери, которыя очень много ѣли, а потому онъ не любилъ ихъ. Однажды богачъ сказалъ своимъ дочерямъ: «свѣтики мои (любезныя мои)! сегодня возьмите вы по ведру и ступайте въ лѣсъ собирать ягоды» (*собственно*: плоды). Вмѣстѣ съ этимъ онъ далъ имъ три ведра, изъ которыхъ каждое имѣло худое дно. Не зная ничего этого, дѣвицы, обрадовавшись, ушли въ лѣсъ собирать плоды. Когда онѣ собирали въ лѣсу ягоды, отецъ ихъ откочевалъ въ другую сторону. Ягоды же, которыя онѣ собирали, выпадали изъ ведра чрезъ худое дно; поэтому дѣвицы долго ходили по лѣсу. Къ вечеру онѣ возвратились домой, но послѣдняго не оказалось на (прежнемъ) мѣстѣ. Наплакавшись и нарыдавшись, онѣ ночевали на томъ мѣстѣ, гдѣ былъ ихъ домъ; вставши на другой день, онѣ нашли здѣсь зеркало, гребенку и иголку. Взявъ эти вещи, дѣвицы отправились по дорогѣ. И вотъ онѣ пришли къ

Digitized by Google

кыз отур экен. Сол кыздан алар сорады: «уйдың ксилери кайда?» Сонда кыз айтты: «бұл уйдың іäси мен тагыда меним шешем,— жалмауз-кемпир». Кыздар коркып кешке шеин жалмауз-кемпирди кутып отурды. Кешке таман жалмауз-кемпир уйне келсе, уйнде уш кыз отур экен. Оларды көргön сонг жалмауз-кемпир кұанды, «бир тустигиме болар», деп. Кемпир, иртенгелик анг алауга бара-жатып, улкönине айтты: «маган кешкентайларынгды песерип коингдар, тюске кайтып келермен». Жалмауз-кемпир кеткен сонг, özининг кешкентай кызын казанга асып, өздери каша-берди. Тюсте келсе, кыздар жок; казан кайнап-тур. Жалмауз кемпир келеси мен етти жей бастады. Кемпир özининг кызы экенин басынан танып, алгы кыздарды куа бастады. Бир уакытта кыздар артына караса, жалмауз-кемпир жетип-калганъ экен. Апасы курисимен тараkты тастайды: улкön тогай болыпты. Жалмауз-кемпир бир тесин балта кылып, бир тесин кетпен кылып, тогайдан өтöди. Экиншірет жете бергенде ортаншысы инесин тастайды; біик тау болды; «онанда кыиндык пен өтöди. Ушиншірет кешкентай айнасын тастайды; улкön кöл болды. Жалмауз-кемпир өтölмайтугун улкön кölди кöрöди. Сонда ол сорайды: «сендер кайтып öттенгдер?» Кыздар айтты: «мойнымызга тас одной жуламейкѣ (конусообразная кибитка, дѣлается изъ одного войлока), въ которой жила жалмаузъ-кемпиръ. Когда онѣ вошли въ жуламейку, то тамъ въ это время сидѣла одна маленькая дѣвочка, которая на вопросъ: «гдѣ хозяева (люди) этого дома»? отвѣчала: «хозяйка этого дома я да моя матушка —жалмаузъ-кемпиръ». Испуганныя дѣвицы дождались здѣсь жалмаузъ-кемпиръ до вечера. Къ вечеру пришла домой жалмаузъ-кемпиръ; въ это время въ дому ея сидѣли три дѣвицы. Увидавши ихъ, она обрадовалась и сказала: «будетъ (мнѣ) на одинъ обѣдъ». Уходя по утру ловить звѣрей, она сказала старшей изъ нихъ: «свари и приготовь мнѣ младшую; къ вечеру я возвращусь». Когда жалмаузъ-кемпиръ ушла, эти дѣвицы сварили въ котлѣ маленькую дѣвочку ея, а сами ушли. Въ полдень пришла жалмаузъ-кемпиръ; котелъ кипѣлъ, а дѣвицъ уже небыло. Жалмаузъ-кемпиръ начала ѣсть мясо; узнавъ по головѣ свою дочь, она погналась за дѣвицами. Когда тѣ посмотрѣли назадъ, то увидали догонявшую ихъ старуху. Увидавши ее, старшая сестра бросила гребень, и сдѣлался большой лѣсъ. Жалмаузъ-кемпиръ, вырвавъ у себя одинъ зубъ и сдѣлавъ изъ него топоръ, а изъ другаго — кетмень, прошла (съ помощью ихъ) чрезъ лѣсъ.

Digitized by Google

байлап öттик». Кемпир тас байлап суга тюскенде, суга кетти; кыздар уйне тауп-келди.

Когда она стала догонять дѣвицъ во второй разъ, средняя сестра бросила иголку; и сдѣлалась высокая гора, чрезъ которую жалмаузъ-кемпиръ съ трудомъ прошла. Въ третій разъ младшая сестра бросила зеркало, и сдѣлалось большое озеро, чрезъ которое жалмузъ-кемпиръ не могла переплыть. Тогда она спросила дѣвицъ: «какимъ образомъ вы переплыли»? Тѣ отвѣчали: «мы переплывали, привязавъ къ шеѣ по камню». Когда старуха опустилась въ воду съ привязаннымъ камнемъ, то утонула. Дѣвицы же отыскали свой домъ.

(Разсказъ Измаила Кусубаева).

19) Бир заманда бай көппöс болыпты; бир ул, бир кызы бар экен. Осы бай лапкасын бир жас жигитке тапсырып, öзи Мысыр каласына сауда кылуга кетипти. Көппöс кеткен сонг багана-гы жас жигит байдынг кызынынг сылулыгына кызыгып, ăр тюрлю жаман сöз айтыпты («койныгна ал», деп). Сонда кыз буган ашуланып жигитке айтты: «сен бу сöзингди коймасанг, мен äкеме кат жазамын: сени бул жерден ку», деп. Сонда жигит коркып, кыздан бурын байга кат жазды: «сенинг кызынг, бир жигиттен тамыр болып, сенинг акша, малынгды кортты». Бай бу катты окуп, бек ашуланып, баласына кат жазыпты: «мен барганша карындасынгды öлтер; ăгăр ультерме-

19) Жилъ-былъ богатый купецъ; у него были сынъ да дочь. Однажды онъ, поручивъ свою лавку одному молодому юношѣ, отправился торговать въ городъ Мысыръ (Египетъ?). Когда купецъ уѣхалъ, этотъ молодой юноша влюбился въ его дочь (въ красоту ея) и говорилъ ей разныя дурныя слова («возьми къ себѣ за пазуху»). Дѣвушка, разсердившись, сказала ему: «если ты не оставишь этихъ предложеній, то я напишу письмо своему отцу, чтобы онъ прогналъ тебя отсюда». Напуганный этимъ юноша написалъ, прежде ея, богачу письмо (слѣдующаго содержанія): «твоя дочь, подружившись съ однимъ молодцемъ, мотаетъ твои деньги и скотъ». Про-

Digitized by Google

сенг, узингди де олтеремен», деп. Бала бул äкесининг катын алып коркканынан, карындасын далага алып шыгып, öлтерўге кымай, коя-берди. Кыз байгус жылап неше айлар жюрип, карны ашып, келе-жатса, алыстан бир тутинди кöрипти. Бу тутин жалмауз-кемпирдинг уйнен шыккан тутин экен. Кыз билмей соган келсе, жаман куркешиктинг ишинде отурган кемпирди кöрди. Жалмауз-кемпир кызды кöрип сорады: «сен нагылып жюрген кызсын?» Кыз айтты: «äкем, шешем, агамда жок; адасып жюрген кызбин», деди. Жалмауз-кемпир кўанып: «сен маган кыз бол, мен соган шеше болаин», деди. Кыз, жаксы деп, осы кемпирдинг уйнде бирге тура-берди. Иртенг танг аткан сонг, кемпир кызга айтты: «балам! менинг басымнынг битин караше», деп. Кыз басынынг битии караганда, кемпир, кыздынг тезесинен канын сорып, айтты: «инде болар, иртенг кара», деп. Осылайша кыздынг кундекунде тезесинен канын сорып, акырында сол кызды öлтеripти.

читавъ это письмо, богачъ разсердился и написалъ своему сыну слѣдующее: «до моего пріѣзда убей свою сестру; если же не убьешь ее, то я убью и тебя самого». Испугавшись этого, сынъ вывелъ свою сестру въ степь, но пожалѣлъ убить ее, а потому отпустилъ. Бѣдная дѣвица ходила здѣсь нѣсколько мѣсяцевъ, проливая слезы; когда однажды она проголодалась, то увидала вдали дымъ, который выходилъ изъ дома жалмаузъ-кемпиръ. Не зная этого, дѣвица подошла и увидала внутри дряннаго шалашишка старуху. Жалмаузъ-кемпиръ спросила дѣвицу: «что ты за дѣвица?» Та отвѣчала: «у меня нѣтъ ни отца, ни матери, ни брата; я заплуталась». Жалмаузъ-кемпиръ, обрадовавшись этому, сказала: «будь мнѣ дочерью, а я буду тебѣ матерью». Дѣвица, согласившись, осталась жить вмѣстѣ со старухой. На слѣдующее утро старуха сказала дѣвицѣ: «дочь моя! поищи вшей въ моей головѣ». Въ то время, когда дѣвица искала вшей у старухи; послѣдняя сосала изъ ея колѣнъ кровь, а потомъ говорила: теперь довольно: «завтра поищешь». Такимъ образомъ старуха сосала изъ колѣнъ дѣвицы кровь каждый день, пока наконецъ не убила ее.

(Разсказъ Измаила Касымова).

Digitized by Google

VI. Кюлдыргыш.

20) Бир байдың жылкышысы кешке жылкыдан кайтып кележатса, көп кыздардың олоң айткан даусын эситипти. Бул ози жас болган соң кыздардың өлөң айтканын эситеин деп, сол жакка карап жюре-берди. Баягы өлөң айткан кыздар, бу жигитке карсы келип, айтты: «ай жигитъ! бизиң менен жюрип өлөң эситпейсизбе?» деп. Сонда жигитъ жуап берди: «олай болса, жаксы, карындастарым», деп. Кыздар бул жигитти эртип көп шатырга алып-келди. Сол уакытта бул жигиттиң астындагы аты уркып-пыскырып жюрмөди. Жигит ойлады: «ой тоба! бу атым ниге жюрмөйди» деп, таң-калып турганда, бу жигиттиң ойна келди: «бу кыздар тегин имес жин, шайтан шыгар», деп, кашарга ойлады. Сонда кыздар, устиндеги жаксы кіимдерин тастап, жигитке умтулады. Ариня, бу жигит астындагы атын камшылап, зор берип каша-берди. Кыздар жеталмайтун болган соң жерге жиналып турып айтты: «ой жигит! сен бахытты экенсин; ägärдä биздиң колымызга тюссең, уйңе зорга барар эдиң». Сонон соң кыздар бир биреуи мен урсыса бастады: «ägär сен болмасаң, мен ул жигитти колга тюсирөр эдим», деп. Баягы жигиттиң коркканы сонша, токтамастан уйнö келип, аул аксакал-

VI. Кульдыргышъ.

20) Однажды пастухъ одного богача возвращался вечеромъ домой отъ лошадинаго табуна и услыхалъ голоса нѣсколькихъ дѣвицъ, пѣвшихъ пѣсни. Такъ какъ онъ былъ молодъ и желалъ послушать пѣсни дѣвицъ, то направился въ ихъ сторону. Дѣвушки, подойдя къ нему, сказали: «юноша! не послушаете ли, гуляя съ нами, нашихъ пѣсенъ»? Онъ отвѣчалъ: «если такъ, —хорошо, мои сестрицы». Дѣвушки привели его къ многочисленнымъ шатрамъ. Вдругъ лошадь, на которой онъ сидѣлъ, чего-то испугалась, фыркнула и не пошла дальше. Удивленный, онъ разсуждалъ самъ съ собой: «о Боже! отчего моя лошадь не идетъ»? Наконецъ ему пришло на мысль, что это не простыя дѣвицы, а, какъ кажется, джины или дьяволы, и онъ задумалъ бѣжать. Дѣвицы, сбросивъ съ себя верхнюю, которая была получше, одежду, бросились вдругъ на юношу. Онъ же, прихлыстнувъ свою лошадь, поскакалъ изо всѣхъ силъ. Дѣвицы, не имѣя возможности схватить его, собрались вмѣстѣ и закричали ему: «эй, юноша, счастье твое! если бы ты попался въ наши руки, то едва ли пришелъ бы ты домой». Тогда онѣ начали ссориться и укорять другъ друга, говоря: если бы тебя не было, я пойма-

Digitized by Google

дарына көргönинин бäрин айтты: «мен бюгюн сондай-сондай бäле көрдим», деп. Аксакалдар айтты: «ай балам! сенин көргön кыздарды кюлдыргыш» деп, атайды. Сен äгäр колына тюссен, алар сени кытыктап öлтүрöр эди», деди. Иртенгине баягы жигит бираз кисилер-менен, шатырды көргön жерге келди. Булар келип, кюлдыргыштардын от жаккан жерин, аныкъ көрди.

ла бы его». Испугъ этого юноши былъ такъ великъ, что онъ прибылъ домой, не останавливаясь, и разсказалъ о всемъ видѣнномъ аульнымъ старѣйшинамъ: «я сегодня такую-то и такую-то бѣду видѣлъ», говорилъ онъ при этомъ. Старѣйшины отвѣчали: «сынъ мой! видѣнныя тобой дѣвицы называются кульдыргышъ *). Если бы ты попался къ нимъ въ руки, то онѣ защекотили бы тебя до смерти». На другой день этотъ юноша, въ сопровожденіи нѣсколькихъ человѣкъ, отправился къ тому мѣсту, гдѣ видѣлъ шатры. Здѣсь они увидали мѣсто, гдѣ разводили огонь кульдыргыши, и такимъ образомъ убѣдились въ истинѣ (разсказа).

(Разсказъ Измаила Касымова).

21) Бир карт аялдын айту боинша жазамын. Ол кемпир, кыз кунинде атка менип кош жунекей кош башы болып кележатса, бир калын тогайда эки кызды көрди. Ол эки кыз жаланаш экен имшектери салбырап белине тусип турган. Бул кыздарды көргöннöн сон атка менип кележаткан, кош башы-кыз, колына камшысын мыктап устап алып айхайлап, дурсе коя-берди. Ол уакытта алга эки кыз, имшектерин аркасына кайрып тастай-берип, тура-каштылар. Кош башы кыз буларды куган болып

21) Пишу со словъ одной старухи. Эта старуха, когда была дѣвицей, предводительствуя однажды перекочевкой, увидала въ густомъ лѣсу двухъ нагихъ дѣвицъ, у которыхъ груди, закинутыя назадъ, спускались до поясницъ. Когда она увидала ихъ, то, схвативъ крѣпко свою нагайку, погналась съ крикомъ за ними. Эти дѣвицы, забросивъ груди свои на спину, бросились бѣжать отъ нея. Предвидя, что не догонитъ ихъ, она остановилась. Вечеромъ аулъ этой дѣвицы остановился на ночлегъ въ

*) Значитъ: «заставляющій(ая) смѣяться». *Прим. ред.*

Digitized by Google

эди, тыпты жеталмай калды. Сойтып кешке сол тогайдынг ишине аулы келип конды. Тюндö кош башы кыз тусöгине жаткан уакытта, быраздан сонг от басында бир нише жандар ойран салып отты тамызалмай жюр экен. Абайлап караса, кундузги кöргöн эки кыз экен. Андан сонг колына бир камшыны алып: «ни кылып жюрсенг дер»? деп окталган уакытта, кашып кеттилер. Иртенине кыз мунынг акынан äкесине айтты. Äкеси муны еситип бек кауптанып «бул кюлдыргыш болып жюрмесин» деп, экинши кюни тюндö жанына кылышын алып-жатты. Тюн ортасы болган мезгилде кешеги кыздар уйге керип, от басында топыр салып жюрди; отка отын äкпелип-салып жагалмай ауре болып жюргöндö, кыздынг äкеси жалмажан кылышын алып тура жюгюрып «бастарын кесеин» деп эди; ол кыздар уйдöн шыга кашысып кетти. Мунан сонг отты жарык кылып караса, биреуининг байпагы калган экен. Ол байпакты алып сандыкка салып койды. Иртенине баягы кыздар жана тюндö келип бай пактарын сорап, уйкыга маза бермеди. Булай сорап коймаган сонг кыздарды жана кылыш мен куалап жиберди. Сойтып кюндö тюндö кыздар бимаза кыла берди: «байпагымызды бер; äгäрдä бермесенг, биздерден жамандык табарсын; öзинг билесин этомъ лѣсу. Когда ночью она легла на свою постель, то спустя нѣсколько времени вокругъ очага собралось нѣсколько душъ, которыя шумѣли и не могли зажечь огня. Присмотрѣвшись хорошенько, она признала въ нихъ видѣнныхъ ею днемъ двухъ дѣвицъ. Когда она, взявъ въ руки нагайку и замахнувшись ею, спросила ихъ: «что вы здѣсь дѣлаете»? тогда эти дѣвицы убѣжали. На другой день она разсказала объ этомъ отцу своему. Отецъ услышавъ это, сильно испугался и сказалъ: «навѣрно, это были кульдыргишъ»; на слѣдующій день ночью онъ легъ спать съ саблей. Когда настала полночь, вчерашнія дѣвицы вошли въ юрту и начали толпиться вокругъ очага; онѣ собирали дрова, чтобы зажечь огонь, какъ вдругъ въ это время отецъ дѣвицы кинулся съ саблей, чтобы отрубить имъ головы; но онѣ убѣжали. Послѣ этого онъ засвѣтилъ огонь, нашелъ ичиги одной изъ нихъ и спряталъ ихъ въ сундукъ. На другой день ночью вышеупомянутыя дѣвицы, пришедши опять, начали просить ичиги и этимъ безпокоили спящихъ. Этой просьбой онѣ такъ надоѣли, что отецъ прогналъ ихъ саблей. Такъ эти дѣвицы не давали покоя ни днемъ, ни ночью, грозя: «отдай наши ичиги; если не отдашь ихъ, то мы сдѣлаемъ тебѣ какое-нибудь

Digitized by Google

гой, биздан*г* кандай кару кылып саган зіян кылатунымызды; ӧлтре-ӧлтре бир эки рӓт кюлдырсок, кандай болганын*г*ды ӧ зин*г* блерсин» деп. Акрында байпакларны ол кыздар урлап алып, кетиптимис, иш берде зіянын тигузмей.

зло; ты самъ вѣдь знаешь, какой вредъ мы можемъ сдѣлать тебѣ; если мы раза два заставимъ посмѣяться тебя до смерти, тогда и узнаешь, что съ тобой будетъ». Наконецъ дѣвицы украли ичиги и ушли, не причинивъ никакого вреда.

(Разсказъ Ишъ-Мухаммеда Букина).

VII. Пери.

22) Хива каласында бир Абдуррахман сопы адам болган экен ӧз акшасына медресе салдырып, жетим мусулман балаларын окытады экен. Бир кюни Абдуррахманга арбага минген уш мулда келип сӓлем берип айтыптылар: «ай акун! сени патсамыз шакырып кел деп жиберип эди, сиз жюре*н*гиз». Абдуррахман ни дерин белмей турганда, мулдалар оны арбага кӧтӧрип-салып жюнелди. Быраз жюргӧн со*н*г алыстан уш урус кӧрюнди; муны кӧрип перилер Абдуррахманды арбаны устинӧ коип: «биз мынау жерге барып дӓрет кылып намаз окылык; туратыр» деди.

Перини*н*г урусты кӧрип кашкан мӓниси, урустан олар артыкша коркады экен. Урусты*н*г іисы келген жерге пери туруга дармени жок. Осы себептен казактарды*н*г катыны пери келмесин деп урусты*н*г шашын бойна тагып жюрӧди.

VII. Пери.

22) Въ городѣ Хивѣ былъ одинъ отшельникъ (суфи), по имени Абдуррахманъ. Построивъ на свои деньги медресе, онъ обучалъ въ немъ мусульманскихъ сиротъ. Однажды къ Абдуррахману прибыли, сидя на арбѣ, три муллы; поклонившись ему, они сказали: «ахунъ! васъ зоветъ къ себѣ нашъ царь, пойдемте». Въ то время, когда Абдуррахманъ стоялъ, не зная что отвѣчать, муллы подсадили его на арбу и отправились. Чрезъ нѣсколько времени они увидѣли вдали трехъ русскихъ; увидавши ихъ, пери оставили Абдуррахмана на арбѣ и сказали: «вотъ въ этомъ мѣстѣ мы совершимъ омовеніе и сотворимъ молитву; а ты посиди тутъ».

Увидя русскихъ, пери убѣжали, потому что они очень боятся русскихъ. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ есть духъ русскаго, пери не могутъ находиться. Поэтому киргизскія женщины, чтобы избавиться отъ пери, носятъ при себѣ волосы русскихъ.

Digitized by Google

Урустар келип алып кетеин деп Абдуррахманды арбадан öктöрип эди, сыра кöтöр алöмады. Кайтерин белмей урустар жюрö берди. Сонан сонг баганагы перилер келип, арбасына менип тагыда быраз жер жюрип Абдуррахманга «алдына кара» деди. Караса ömириндö кöрмöгöн жаксы сарайды кöрип, Абдуррахман танг болды. Перилер бу ädеми уйге кергизип, оздери патсасына хабар берýге кеткенде, Абдуррахман уйдынг бурушында бер ак сакалды, сокыр адамды кöрди. Онан Абдуррахман сорады: «сен нагылып отурсын»? деп. Сокыр: «менде сендей катта мулда эдим; мени алып-келип кыз беремен деген сонг мен муапык келип жаксы дегинимде кöзимди шыгарды. Ägär сен беремен деген кызга кöнгулингди бермесенг, сени аман елинге жибереди». Сокыр айткан калибинше кöп кыздарды алып-келип ал дегенде, Абдуррахман алмады. Акырында патса öзи келип айтты: «ай Абдуррахман! мен сени сынауга алдырып эдим, сен кыздарга карамадынг; анди мынау деуди алып елинге бар» деди. Абдуррахман, кýанып эки деуди алып, елине келди. Биреудинг акшасы жогалса, деулер: «мунынг акшасын алган мынау сен айт» деп Абдуррахманнынг мазасын ала-берди. Буган шидамай Абдуррахман бул деулердинг кутылмакка катта мулдага барып кырык кюн кесим кылып

Когда пришли русскіе и захотѣли взять Абдуррахмана, то никакъ не могли снять его съ арбы. Не зная, какъ въ этомъ случаѣ поступить, русскіе уѣхали. Послѣ этого пришли пери, сѣли на арбу и, проѣхавъ нѣкоторое пространство, сказали Абдуррахману: «посмотри впередъ». Когда онъ посмотрѣлъ, то увидалъ прекрасный дворецъ, какого онъ не видывалъ въ своей жизни и удивился. Когда пери ввели Абдуррахмана, въ этотъ красивый домъ и пошли извѣстить своего царя, Абдуррахманъ увидалъ въ углу одного сѣдобородаго слѣпаго человѣка. Абдуррахманъ спросилъ его: «что ты сидишь»? Слѣпой отвѣчалъ: «и я, подобно тебѣ, былъ большой мулла; приведя меня и давъ мнѣ дѣвицу, на что я согласился, пери выкололи мнѣ глаза. Если ты не дашь согласія взять предлагаемую дѣвицу, то тебя благополучно отпустятъ на родину». Пери, какъ сказалъ слѣпой, привели много дѣвицъ и предложили ихъ Абдуррахману; но онъ не взялъ ни одной. Наконецъ самъ царь пришелъ и сказалъ: «Абдуррахманъ! я было велѣлъ взять тебя на испытаніе, но ты не прельстился дѣвицами; теперь, взявъ этого великана, ступай на родину». Обрадовавшись, Абдуррахманъ взялъ двухъ великановъ и пришелъ домой. Когда пропадали у кого нибудь деньги,

Digitized by Google

окытты. Отуз тогуз кюн ӧтип кыркынши кюни калганда мулда калага барамын деп кетсе, баягы деулер Абдуррахманга келип кӧзин шыгарып кетипти.

великаны безпокоили Абдуррахмана, говоря: «скажи вотъ этотъ взялъ деньги». Не вытерпѣвъ, Абдуррахманъ, чтобы избавиться отъ нихъ, пошелъ къ большому муллѣ и заставилъ его читать въ продолженіи 40 дней молитвы. Когда по прошествіи 39 дней мулла ушелъ въ городъ, эти великаны пришли къ Абдуррахману и выкололи ему глаза.

(Разсказъ Измаила Касымова).

Капыр-пери.

23) Бырынракта бир сарт мулда казак ишине шыгып бала окутупты. Ол мулда казак балаларынг жазды кунӧ мечитте, кыс кунӧ жертюледе окутады экен; ӧзиде тюнде сол жертюледе тыныштык итеди экен. Бир кюндӧрдӧ мулда тюндӧ жертюлесинде юктап жатканында туншыккан сонг шоршнып уянса, кеудесинде менип, буиндырып-жаткан эки нӓрсени кӧрди. Мулда юкулы кӧзи-менен ойлады: «бул аул жигиттери ойнап коркытаин» деп жюргӧн, ӧзи-менен ӓзил десип жюрӧ-тугун, жигиттердинг аттарын атап; «буиндырмангдар, ӧлип-пара-жатырмын» деп айтсада, тынгдамай бундыра бериптимис. Мунан сонг мулда ӧзине келген бӓле экендеген белип, Ясын аятын окуп дем сала бастапты. Мулда Ясын окуп дем салганында алги экеуи азрак серплины-киреп кайта-келип жана баса-берипти. Мунан

Невѣрные пери.

23) Когда то одинъ сартъ среди киргизъ училъ дѣтей. Лѣтомъ онъ обучалъ въ мечети, а зимой въ землянкѣ, въ которой и самъ находилъ себѣ покой ночью. Однажды онъ спалъ въ землянкѣ и его начало душить. Проснувшись отъ испуга, онъ увидалъ у себя на груди двухъ (людей), которые душили его. Учитель съ сонными глазами подумалъ, что это пришли юноши изъ аула, чтобы его попугать, при этомъ онъ называлъ по имени тѣхъ, которые шутили съ нимъ, говоря: «не душите, я умираю»; но не слушаясь его, они продолжали душить. Послѣ этого учитель, догадавшись, что это есть несчастіе, началъ читать стихи Ясина (36 гл. Корана). Когда онъ читалъ Ясинъ, тѣ двое снова начали немного душить его. Оттолкнувъ ихъ, онъ опять началъ читать Ясинъ; но его стали душить хуже прежня-

Digitized by Google

сонг мулда дембе кагып, жана Ясын окуп дем салганында, алгиденде көрө серплины-киреп тиде кайта келип бурынгыданда жаман буиндрыпты. Мулда алгидерди итере-митере орнынан торып, кумганынг дäрет алаин деп караса, кумганы тюнкерули жатыр экен. Мунан сонг бул экеуи мулданы жигамыс деп биреуи мойнынан, биреуи аягынан алыптымыс, мулда Ясын окуп булäрга куш бермей алыса малыса жакындагы суга барыптымыс. Булар сойтып суга келдилäр. Бу жерде мулда дäрет алсадагы экеулери оны буиндырыпты; буиндырганына мулда куш бермеген сонг олар жок болып, кетиптимис. Мулда мунан сонг: «бул капыр пери экен шыгар; адам сюрöтин керип жюргöн; äгäр жакынымда су булмаса мерт эдим» деп; уй кылып шекирттери-менен берге жататугун болыпты дейди.

го. Тогда онъ, оттолкнувъ ихъ отъ себя, началъ искать кумганъ, (кувшинъ), чтобы совершить омовеніе; но кумганъ былъ опрокинутъ. Тогда эти двое взяли учителя одинъ за шею, а другой за ногу и хотѣли побороть его; но онъ, читая Ясинъ, не поддавался имъ. Такимъ образомъ они дошли до ближайшей воды, гдѣ учитель совершилъ омовеніе, но его всетаки продолжали душить, хотя онъ и не поддавался. Наконецъ они, увидавъ, что не могутъ задушить его, удалились. Послѣ этого, говорятъ, учитель поставилъ себѣ юрту, поселился въ ней со своими учениками и говорилъ слѣдующее: «это были, навѣрно, невѣрные пери, которые приняли образъ человѣка, еслибы по близости не было воды, то они меня искалѣчили бы».

(Разсказъ Иргали Касымова).

Мусулман пери.

24) Бир адынынг медресинде эки казак баласы гилим уйренип жюргöн экен. Бир уакытта тюндö куптанда эки казак баласынынг биреуи намазга барып, биреуи уиндö сабак окуп айналып-калыпты. Уйдö калган шекирт бала сабагын пысыктап отурганда, намазга кеткен иптеси кайтып келиптимис. Бул иптесинен сорайды: «менинг намазда болмаган-

Мусульманскіе пери.

24) Въ медресе у одного ахуна обучались двое киргизскихъ дѣтей. Однажды ночью во время намаза хуфтана одинъ изъ этихъ мальчиковъ пошелъ на молитву, а другой остался въ домѣ. Въ то время, когда оставшійся повторялъ урокъ, возвратился товарищъ съ молитвы. Первый спросилъ: «за то, что я не былъ на молитвѣ, не разсердился ли на

Digitized by Google

дыгыма акын кейдиме»? Иптеси айтты: «менде намаздың аяты тамам болмай шыктым» деп, акын ол уакытта кейген жок эди. Уйдöги иптеси: «мен сабагымды айтаин, сен тыңда». Ол «жарайды» деп айтты. Бул сабагын айтканында, ол тыңдап, мунын белмеген жерин тузетип отурып, кишре-кишре акырында көз алдында жок болып кетипти. Мунан соң бул ни экендеген билмей айран калып коркып отурганда өзинің шын иптеси келипти. Оган барлык болган уакіяны айтканда ода таң тамасада катыптымыс. Акрында экеуиде коркысып акынга барып айтыпты. Акын айтты: «ол мусулман пери деген, корыкпаңыздар; оның иш бир кисиге зарары жок; өздерің жаксы жюргöңдöр, тек ол осындай окутугун жайларды көрип тамаса кылып жюрöди» деп, шекирттерин тыншайтыптымыс.

меня ахунъ»? Тотъ на это отвѣтилъ ему: «когда я уходилъ, еще не окончилась молитва; ахунъ тогда не сердился». Первый сказалъ: «я прочитаю свой урокъ, а ты послушай». Этотъ отвѣтилъ: «ладно»! Когда одинъ разсказывалъ урокъ, а другой, слушая его, поправлялъ то, что онъ говорилъ неправильно, тогда этотъ послѣдній постепенно сталъ уменьшаться (въ своемъ объемѣ) и наконецъ совершенно исчезъ. Первый мальчикъ, не понимая случившагося, былъ удивленъ и напуганъ, когда возвратился снова исчезнувшій его товарищъ. Когда онъ разсказалъ ему о всемъ случившемся, то и онъ удивился. Наконецъ они оба отъ испуга пошли къ ахуну и разсказали ему все. На это ахунъ сказалъ имъ слѣдующее: «это мусульманъ пери, вы его не бойтесь, онъ для человѣка не вреденъ; если вы будете вести себя прилично, то онъ будетъ любоваться вашимъ ученьемъ». Такъ онъ утѣшилъ своихъ учениковъ.

(Разсказъ Иргали Касымова).

Баксы.

25) Осербай деген кисинің хатыны наукас болды; кукрöгиндö хам ишинде дерти болды. Бир кюни баксы издеп кетип, бир Дуйсенбе деген баксыны тауп алып келди. Баксы келгеннен соң катынына бал ашып көрди;

Баксы.

25) Жена человѣка, по имени Осербая, была больна; болѣзнь ея была въ груди и внутри (животѣ). Однажды Осербай пошелъ искать баксы и нашелъ одного, по имени Дуйсенбе. Баксы узналъ болѣзнь женщины и сказалъ:

Digitized by Google

катынына хам катынны*нг* байна айтты: «меним колымнан келеди». Катыныны*нг* дертини*нг* хакында баксы катынны*нг* байна айтты: «сен äуäле катынынны*нг* менен хам агалары*нг* менен акылдас; мен катынны*нг* ишин пышак-менен жарармен; соган риза болсандар, карармен; äгäрдä риза болмасандар, карамаспен» деди. Сонан со*нг* катыны*нг* байе баксыга кагаз берди, катынны*нг* ишин пышак-менен жармакка, риза болып: «улсö, кунын сорамаспен» деп. Сонан со*нг* баксы, жіирма жигит жіип алып, колына кобозды алып, катынды ортасында отургызып, откамай салып, жинларыны*нг* атын атап, шакыра-бастады.

«я могу (вылечить)»; при этомъ, обратясь къ мужу, прибавилъ: «ты прежде посовѣтуйся съ женой и братьями; я вскрою ножомъ внутренность твоей жены. Если они будутъ согласны на это, посмотрю (т. е. буду лечить); а если не будутъ согласны, не стану». Мужъ этой женщины далъ баксѣ письменное согласіе, чтобы разрѣзать ножомъ животъ ей и не требовать куна въ случаѣ ея смерти. Послѣ этого баксы, собравъ двадцать юношей, взялъ въ руки кобызъ, посадилъ женщину въ средину, положилъ въ огонь масло и началъ призывать по именамъ джинновъ.

Джинларыны*нг* атын шакырганы:

«Даулерим эки бердей айда! деймен.
Кан ешер келмей Кобен кайда? деймен.
Äлге меним жаргышым,
Иштеги дертти алгышым,
Мен шакырдым сиздерди,
Келшеде бермен жаргышым!
Кокоманим кöктö ойнар,
Кулöнкöсе жерде ойнар!
Алпыс койды*нг* териси
Ау шыкпаган Хоробай,
Жетпис койды*нг* териси
Же*нг* шыкпаган Хоробай!
Мен шакырдым сиздерди,
Келше, бермен жарандар!

Вотъ какъ онъ звалъ ихъ:

«Я говорю: два моихъ одинаковыхъ великана, придите!
Я говорю: гдѣ Кобенъ пьющій кровь?
Этотъ (Кобенъ) мой рѣзака (животовъ),
Вынимающій внутреннія болѣзни.
Я васъ зову.
Приди ко мнѣ, мой рѣзакъ
Кокоманъ мой играетъ на небѣ,
А его тѣнь играетъ на землѣ!
Хоробай, которому не достало на ширинку
Шкуръ 60 барановъ,
Хоробай, которому не достало на рукава
Шкуръ 70 барановъ!
Я васъ зову.
Придите ко мнѣ оруженосцы»!

Кобозын жерге коип колына пышак алып, катынды шалка-

Положивъ кобызъ на землю и взявъ въ руки ножъ, онъ поло-

Digitized by Google

сынан жаткызып, ишин пышакменен жарды, жарган жернен колун сугып ак май алды. Сонан соң жарган жерин жибек-менен текди. Соны көрип, жиналган кисилер коркып кашып кетти. Сонан соң байе, баласы жилай бастады, «инде өлдигой» деп. Онан соң баксы айтты: «корукпа, жылама! катын өлмөйде» деп. Баксы, катынның жарган жерин уш мартаба уалап, дем салды. Онан соң катын тура-гелип көзин ашты ни болганын белмейде. Уш күннөн соң катын сауалап кетти.

жилъ женщину на спину, разрѣзалъ ножомъ животъ ей и всунувъ въ разрѣзанное мѣсто руку, вынулъ сало. Послѣ этого онъ сшилъ шелковой ниткой разрѣзанное мѣсто. Увидавъ это, собравшіеся люди разбѣжались въ испугѣ. Мужъ и сынъ начали плакать, говоря: «теперь, вѣдь, она умерла». Тогда баксы сказалъ: «не бойся, не плачь! жена твоя не умретъ». Баксы, погладивъ три раза рукою разрѣзанное мѣсто у женщины, дунулъ на нее. Женщина встала, открыла глаза и не помнила, что съ ней случилось. Послѣ трехъ дней она выздоровѣла.

(Разсказъ Хасана Касымова).

26) Өткөн заманда Кара-кыпшак Кобланды деген баксы болыпты. Бир күни дайраның ар жагында отурганда, бир бай, той этип, тойна Кара-кыпшак Кобланды баксыны шакырып айтты: «сиздерди дайрадан өткызып аларга кайгымыз жок; ағардағ лажин тапсаңыздар, дайрадан өтип тойга келиңиздер». Сонда Кара-кыпшак Кобланды баксы айтты: «бизге тиге тугун уйңды тегип туип хам бизге бере-тугун эттеринизды табакларга жасап уйге кыргызып-кой; сонан соң маган хабар бер; дайраның ар жагыннан бир жакка өткызып алып жесем жегенем; ағардағ алып жей алмасам тери болып жер устиндө жюрмөймен» деп. Сонан соң бай баршасын әзер

26) Въ прежнее время былъ баксы изъ каракипчаковъ по имени Кобланды. Когда Кобланды однажды сидѣлъ на той сторонѣ рѣки, одинъ богачъ, устроивъ пиръ, пригласилъ его, говоря: «у насъ нѣтъ лодки, чтобы перевезти васъ чрезъ рѣку; если вы найдете возможнымъ, приходите на пиръ, переплывъ рѣку». Тогда баксы каракипчакъ Кобланды сказалъ: «поставь тотъ домъ, который долженъ быть поставленъ намъ, и разложи на тарелки мясо, которое должно быть дано намъ; если, переправившись съ одной стороны рѣки на другую, я начну ѣсть, то съѣмъ; если же я не буду въ состояніи съѣсть, оставшись живымъ, то пусть я не буду ходить по зем-

Digitized by Google

036 447 431

этип, Кобланды баксыга айхайлады: «уйды дайрадан өткызып свагаларынызды жеңиздер» деп. Сонда Кобланды баксы жар басына отурып, кара кобозын колына алып, жинларының аттарын атап, шакыра берды: «Кобозымды шаламен; отка майды саламен; жапанда жаткан көп жиндарым аттарын шакырып аламен. Кырык нарга кос арыткан кырык жигиттың бастыгы кара даум кел шашпан. Кокоманим көктө ойнар, кулөнкесе жерде ойнар, айт жан-ай! Ойда жаткан он жигит; кырда жаткан кырык жигит! ал, мен шакырдым сиздерди, келшеде бермен, кырык жигит! Алпыс койдың териси, ау шыкпаган Хоробай; житпис койдың териси жең шыкпаган Хоробай!» Кобланды баксы жиндарының аттарын атап шакырган соң, барша жиндары әр жакта тегули турган утауны жасаулый турган табагы менен бир жакта көтөрип алып келди. Баксы эттерин жеп болган соң жиндары жана әр жакка кайтадан орнуна уйды аппарып койдылар. Жиналган көп жамагаттар кара кыпшак Кобланды баксының жиндарының муктылыгына хайран калды.

лѣ». Послѣ того богачъ, приготовивъ все, закричалъ баксѣ Кобланды: «переправивъ чрезъ рѣку домъ, кушайте свою долю». Тогда баксы Кобланды, сѣвъ на крутой берегъ, взявъ въ руки черный кобызъ, началъ призывать джинновъ (духовъ) по именамъ: «я вожу смычкомъ по кобызу; я кладу въ огонь масло; призываю по имени множество моихъ духовъ, обитающихъ въ пустынномъ мѣстѣ. Приди скорѣе мой черный великанъ, начальникъ надъ сорока юношами, навьючившими шалашъ на сорокъ дромадеровъ. Эй, душа, говори: мой Кокоманъ играетъ на небѣ, а его тѣнь на землѣ. Десять юношей, обитающихъ въ низменномъ мѣстѣ! Сорокъ юношей, обитающихъ на возвышенномъ мѣстѣ! вотъ я призываю васъ; придите ко мнѣ, сорокъ юношей. Эй, Хоробай, которому не достало на ширинку шкуръ 60 барановъ! Эй, Хоробай, которому не достало на рукавъ шкуръ 70 барановъ»! Послѣ того, какъ баксы Кобланды призвалъ духовъ, всѣ джинны перенесли чрезъ рѣку поставленную на той сторонѣ бѣлую кибитку вмѣстѣ съ положеннымъ на тарелкахъ. Когда баксы съѣлъ мясо, духи снова отнесли домъ на ту сторону и на то же мѣсто, откуда взяли. Тогда все собравшееся множество народа удивилось силѣ духовъ баксы каракипчака Кобланды.

(Разсказъ Хасана Касымова).

Digitized by Google

...лӧнгю.

...инг бар аулак
жюрмӧй?
...и кюнгӧ мени билмей?
...инде сенинг таптыраин
...гда ни кылады деп сен кули-
мсилей.
Эй шайтандар, шайтандар!
Мынау ӧкпӧни алынгыз дар,
Осы сы-мен барынгыз дар.
Бул катынды ӧлтермӧ,
Буган зіянъ келтерме.
Катыны мунынг биреу ак;
Уселенип коймайсын
Жалгыз кӧзди сен бивак.
Телимди менинг алмасанг,
Мекенге жилдам бармасанг,
Ивинге сенинг тусӧр ак
Атадан калган кӧп арвак.
Жилдамрак мунан кетпесенг,
Кӧзимнӧн менинг житпасанг,
Уйтӧрмен сенинг шашынгды,
Кесермен, залым, басынгды.
Кой ӧкпӧси сендерге жарамайма?
Ол ӧкпӧни ӧкпӧгӧ санамайма?
Окпӧни алып жаинга сен кетпесенг,
Мен дагы тек турмаспен карап жайга.
Кынаптан кылыш алармен,
Куркюрӧгӧн кӧп даумен
Устингӧ тунип калармен,
Басынгды сойтип жуярмен.

27) Пѣсня Баксы.

Эй, дьяволъ, что тебѣ нужно, что
ты не уходишь отъ меня?
Неужели ты до сихъ поръ не зна-
ешь меня?
Я тебѣ покажу, что тебѣ нужно
(въ смыслѣ угрозы),
Хотя ты и смѣешься, что, де-скать,
онъ мнѣ сдѣлаетъ.
Эй, дьяволы, дьяволы!
Возьмите это легкое
И убирайтесь съ этимъ угощеніемъ.
Эту женщину не убивай
И не дѣлай ей вреда.
Одна только жена у него;
Только ты одноглазый, несчастный,
Не оставляешь ее.
Если не послушаешься меня
И если скоро не уйдешь домой,
То пусть тебя преслѣдуютъ
Умершіе святые дѣды.
Если скоро ты не уйдешь отсюда
И если не удалишься съ моихъ глазъ,
То сожгу волоса твои
И отрублю, подлецъ *), голову твою.
Развѣ недостаточно для васъ ба-
раньихъ легкихъ?
Развѣ они не считаются за легкія?
Если ты, взявъ легкія, не уйдешь
домой,
То я вѣдь тоже не буду такъ стоять.
Возьму изъ ноженъ саблю
И съ громовержцами и великанами
Брошусь на тебя
И голову твою такимъ образомъ
уничтожу.

М. Миропіевъ.

*) *Залимъ* знач. «мучитель, тиранъ».

Прим

Digitized by Google

3 2044 036 447 431

Digitized by Google

Digitized by Google